

**ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN VỀ  
MỞ TÀI KHOẢN VÀ SỬ DỤNG DỊCH VỤ GIAO DỊCH CHỨNG KHOÁN  
TERMS AND CONDITIONS FOR**

**OPENING A SECURITIES TRADING ACCOUNT AND USING SECURITIES TRADING SERVICES**

Kể từ thời điểm ký HỢP ĐỒNG MỞ TÀI KHOẢN GIAO DỊCH CHỨNG KHOÁN và chấp thuận sử dụng các sản phẩm/dịch vụ của Công Ty TNHH Chứng Khoán Nhật Bản, Khách Hàng thừa nhận rằng Khách Hàng đã đọc kỹ, hiểu rõ và đồng ý với các ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN VỀ MỞ TÀI KHOẢN VÀ SỬ DỤNG DỊCH VỤ GIAO DỊCH CHỨNG KHOÁN này (sau đây gọi là “Bản Điều Khoản Và Điều Kiện này”) với nội dung chi tiết như sau:

*Upon signing THE SECURITIES TRADING ACCOUNT OPENING AGREEMENT and agreeing to use the products and/or services provided by Japan Securities Co., Ltd., the Client acknowledges that the Client has carefully read, fully understood, and agreed to these TERMS AND CONDITIONS FOR OPENING A SECURITIES TRADING ACCOUNT AND USING SECURITIES TRADING SERVICES (hereinafter referred to as the “Terms and Conditions”), the detailed provisions of which are set forth below:*

**PHẦN 1. ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN VỀ TÀI KHOẢN GIAO DỊCH CHỨNG KHOÁN  
PART 1. TERMS AND CONDITIONS GOVERNING THE SECURITIES TRADING ACCOUNT**

**Điều 1. Định nghĩa thuật ngữ  
Article 1. Definitions**

Các thuật ngữ dưới đây được hiểu như sau:

*The following terms shall be understood as follows:*

- 1.1 **“Hợp Đồng”** là HỢP ĐỒNG MỞ TÀI KHOẢN GIAO DỊCH CHỨNG KHOÁN được ký kết giữa Công Ty TNHH Chứng Khoán Nhật Bản và Khách Hàng, bao gồm bản Điều khoản và điều kiện này, cùng với (các) Phụ lục hợp đồng hay bất cứ tài liệu nào khác được khẳng định là một phần của hợp đồng này;  
*“Agreement” or “Contract” means THE SECURITIES TRADING ACCOUNT OPENING AGREEMENT entered into between Japan Securities Co., Ltd. and the Client, including these Terms and Conditions, together with any Appendix/Appendices thereto or any other document expressly stated to form an integral part of this Agreement;*
- 1.2 **“JSI”** hoặc **“Công Ty”** hoặc **“Công Ty Chứng Khoán”** là Công Ty TNHH Chứng Khoán Nhật Bản;  
*“JSI”, the “Company”, or the “Securities Company” means Japan Securities Co., Ltd;*
- 1.3 **“Chủ Tài Khoản”** hoặc **“Khách Hàng”** là cá nhân/tổ chức đáp ứng đủ điều kiện để mở tài khoản giao dịch chứng khoán theo quy định của pháp luật và của JSI, và đã được nêu tại phần đầu của Hợp Đồng này;  
*“Account Holder” or “Client” means an individual or organization that satisfies all conditions for opening a securities trading account in accordance with applicable laws and JSI’s regulations, and whose details are specified at the beginning of this Agreement;*
- 1.4 **“UBCK”** là Ủy ban Chứng khoán Nhà nước Việt Nam;  
*“SSC” means the State Securities Commission of Vietnam;*
- 1.5 **“Sở Giao Dịch Chứng Khoán”** là Sở Giao Dịch Chứng Khoán Việt Nam, Sở Giao Dịch Chứng Khoán Hà Nội và Sở Giao Dịch Chứng Khoán thành phố Hồ Chí Minh;  
*“Stock Exchange” means the Vietnam Stock Exchange, the Hanoi Stock Exchange, and the Ho Chi Minh Stock Exchange;*
- 1.6 **“VSDC”** là Tổng Công ty Lưu ký và Bù trừ Chứng khoán Việt Nam và các công ty con;  
*“VSDC” means the Vietnam Securities Depository and Clearing Corporation and its subsidiaries.*
- 1.7 **“Phương Tiện Điện Tử”** là phần cứng, phần mềm, hệ thống thông tin hoặc phương tiện khác hoạt động dựa trên công nghệ thông tin, công nghệ điện, điện tử, kỹ thuật số, từ tính, truyền dẫn không dây, quang học, điện từ hoặc công nghệ khác tương tự;  
*“Electronic Means” means any hardware, software, information system, or other means operating on the basis of information technology, electrical, electronic, digital, magnetic, wireless transmission, optical, electromagnetic, or other similar technologies;*
- 1.8 **“Giao Dịch Điện Tử”** là các giao dịch được thực hiện bằng Phương Tiện Điện Tử, liên quan đến chứng khoán, quyền phát sinh từ việc sở hữu chứng khoán, tiền và các nghĩa vụ thanh toán trên tài khoản giao dịch chứng khoán của Khách

Hàng tại JSI, bao gồm cả các yêu cầu, xác nhận và dịch vụ phát sinh trong quá trình JSI cung cấp dịch vụ chứng khoán cho Khách Hàng;

**“Electronic Transaction”** means any transaction conducted by means of Electronic Means in connection with securities, rights arising from the ownership of securities, funds, and payment obligations in the Client’s securities trading account maintained with JSI, including requests, confirmations, and services arising in the course of JSI’s provision of securities services to the Client;

- 1.9 **“Website”** là trang thông tin điện tử chính thức của JSI tại địa chỉ <https://www.japan-sec.vn/> hoặc các địa chỉ khác mà JSI thông báo tùy từng thời điểm;

**“Website”** means JSI’s official website at <https://www.japan-sec.vn/> or such other website address as may be notified by JSI from time to time;

- 1.10 **“JSI One”** là ứng dụng phần mềm chạy trên thiết bị di động (sử dụng hệ điều hành iOS, Android) do JSI phát hành/cung cấp cho Khách Hàng, bao gồm cả các phiên bản cập nhật, nâng cấp, sửa đổi tại từng thời điểm, nhằm mục đích thực hiện giao dịch chứng khoán và các dịch vụ, tiện ích liên quan;

**“JSI One”** means the mobile application software (operating on iOS or Android), released and/or provided by JSI to the Client, including any updates, upgrades, modifications thereto from time to time, for the purpose of conducting securities transactions and accessing related services and utilities;

- 1.11 **“Hệ Thống”** là hệ thống công nghệ thông tin, các nền tảng, phần mềm, ứng dụng và Phương Tiện Điện Tử do JSI cung cấp, triển khai hoặc chỉ định để Khách Hàng thực hiện Giao Dịch Điện Tử và sử dụng các dịch vụ liên quan, bao gồm các kênh giao dịch trực tuyến, ứng dụng giao dịch trên thiết bị di động, hệ thống điện thoại, thư điện tử và các nền tảng, kênh giao tiếp, Phương Tiện Điện Tử khác được JSI triển khai và thông báo cho Khách Hàng trong từng thời kỳ;

**“System”** means the information technology systems, platforms, software, applications, and Electronic Means provided, deployed, or designated by JSI for Client to conduct Electronic Transactions and use related services, including online trading channels, mobile trading applications, telephone systems, email, and other platforms, communication channels, and Electronic Means implemented by JSI and notified to Client from time to time;

- 1.12 **“Kênh Thông Tin Chính Thức Của JSI”** là một hoặc nhiều kênh thông tin do JSI thiết lập, sử dụng hoặc chỉ định để liên lạc, trao đổi thông tin và gửi thông báo cho Khách Hàng, bao gồm nhưng không giới hạn ở:

**“JSI’s Official Communication Channels”** means one or more communication channels established, used or designated by JSI for communicating, exchanging information with and sending notices to the Client, including but not limited to:

- (1) Website;  
Website;
- (2) JSI One;  
JSI One;
- (3) Hệ thống điện thoại tại đầu số (+84) 24 3791 1818 và (+84) 24 3791 6426;  
The telephone system accessible via (+84) 24 3791 1818 and (+84) 24 3791 6426;
- (4) Các địa chỉ email JSI sử dụng với tên miền “@japan-sec.vn”;  
Email addresses used by JSI under the domain name “@japan-sec.vn”;
- (5) Các nền tảng, kênh giao tiếp và Phương Tiện Điện Tử khác được JSI triển khai và thông báo cho Khách Hàng trong từng thời kỳ;  
Other platforms, communication channels, and Electronic Means implemented by JSI and notified to the Client from time to time;

- 1.13 **“FATCA”** là Đạo luật của Hoa Kỳ về tuân thủ thuế đối với tài khoản nước ngoài;

**“FATCA”** (Foreign Account Tax Compliance Act) means the United States law on tax compliance with respect to foreign accounts;

- 1.14 **“Chứng khoán”** được hiểu là tất cả các tài sản quy định theo Luật Chứng Khoán số 54/2019/QH14 và các văn bản sửa đổi bổ sung, hướng dẫn (nếu có), bao gồm:

**“Securities”** means all assets specified under the Law on Securities No. 54/2019/QH14 and its amendments, supplements, and implementing or guiding documents (if any), including:

- 1.14.1 Cổ phiếu, trái phiếu, chứng chỉ quỹ;  
Shares, bonds, and fund certificates;
- 1.14.2 Chứng quyền, chứng quyền có bảo đảm, quyền mua cổ phần, chứng chỉ lưu ký;  
Warrants, covered warrants, rights to subscribe for shares, and depositary receipts;
- 1.14.3 Chứng khoán phái sinh;

*Derivative securities;*

1.14.4 Các loại chứng khoán khác do Chính phủ quy định.

*Other types of securities as prescribed by the Government.*

## **Điều 2. Mở tài khoản và sử dụng dịch vụ**

### **Article 2. Opening of account and use of services**

2.1 Khách Hàng đề nghị và JSI đồng ý mở tài khoản giao dịch chứng khoán do Khách Hàng là Chủ Tài Khoản để thực hiện các giao dịch về chứng khoán nêu tại khoản 2.2 của Điều này, phù hợp với quy định của pháp luật hiện hành và quy định của JSI;

*The Client requests JSI to open a securities trading account in the Client's name, and JSI agrees to open such account, with the Client being the Account Holder, for the purpose of conducting the securities transactions specified in clause 2.2 of this Article, in accordance with applicable laws and JSI's regulations;*

2.2 JSI đồng ý cung cấp và Khách Hàng đồng ý sử dụng các dịch vụ bao gồm:

*JSI agrees to provide, and the Client agrees to use, the following services:*

2.2.1 Thực hiện các lệnh giao dịch chứng khoán của Khách Hàng;

*Execution of the Client's securities trading orders;*

2.2.2 Quản lý chứng khoán của Khách Hàng trong tài khoản giao dịch chứng khoán;

*Management of the Client's securities in the securities trading account;*

2.2.3 Quản lý tiền, tài sản khác liên quan đến giao dịch chứng khoán theo thỏa thuận với Khách Hàng và phù hợp với chức năng của JSI;

*Management of funds and other assets related to securities transactions in accordance with the agreement with the Client and within the scope of JSI's functions;*

2.2.4 Thực hiện lưu ký, thanh toán bù trừ;

*Securities custody, clearing, and settlement services;*

2.2.5 Các dịch vụ tiện ích hỗ trợ đầu tư chứng khoán khác theo thỏa thuận giữa JSI và Khách Hàng phù hợp với quy định của pháp luật và năng lực của JSI tại từng thời điểm.

*Other ancillary services supporting securities investment as agreed between JSI and the Client, in compliance with applicable laws and subject to JSI's capabilities from time to time.*

## **Điều 3. Thực hiện giao dịch**

### **Article 3. Execution of transactions**

3.1 Các phương thức đặt lệnh giao dịch: Khách Hàng có thể mua/bán chứng khoán bằng cách trực tiếp đặt lệnh theo mẫu phiếu lệnh do JSI cung cấp tại địa điểm giao dịch của JSI hoặc bằng các phương thức điện tử như đặt lệnh qua điện thoại, đặt lệnh trực tuyến trên Website của JSI hoặc ứng dụng JSI One. Khi đặt lệnh qua các phương thức điện tử, Khách Hàng phải làm thủ tục đăng ký theo quy định của JSI;

*Methods of placing trading orders: The Client may purchase or sell securities by directly placing an order using the order form provided by JSI at JSI's trading premises, or through electronic means, including placing orders via telephone, placing orders by online trading via JSI's Website, and the JSI One application. When placing orders through electronic means, the Client shall complete the registration procedures in accordance with JSI's regulations;*

3.2 Ký quỹ đặt lệnh mua/bán chứng khoán: Tại thời điểm đặt lệnh giao dịch, Khách Hàng phải đảm bảo số dư tiền và/hoặc số lượng chứng khoán trong Tài Khoản giao dịch phù hợp với pháp luật hiện hành và quy định của JSI. JSI có quyền từ chối mọi lệnh giao dịch của Khách Hàng nếu số dư tiền và/hoặc chứng khoán không đủ tại thời điểm đặt lệnh;

*Margin requirements for securities buy/sell orders: At the time of placing a securities trading order, the Client must ensure that the cash balance and/or quantity of securities in the Trading Account complies with applicable laws and JSI's regulations. JSI shall have the right to reject any trading order placed by the Client if the cash balance and/or quantity of securities in the Trading Account is insufficient at the time the order is placed;*

3.3 Sau khi lệnh đã được đặt, Khách Hàng chỉ được phép sửa đổi, hủy bỏ lệnh chưa thực hiện hoặc phần còn lại của lệnh chưa được thực hiện theo quy định của Sở Giao Dịch Chứng Khoán tại từng thời điểm;

*Once an order has been placed, the Client may only amend or cancel an unexecuted order, or the unexecuted portion of an order, in accordance with the regulations of the relevant Stock Exchange applicable from time to time;*

- 3.4 Khi thực hiện giao dịch chứng khoán, Khách Hàng phải đảm bảo thực hiện theo đúng Hướng dẫn giao dịch chứng khoán được công bố tại Website.  
*In conducting securities transactions, the Client shall ensure compliance with the Securities Trading Guidelines published on the Website.*

#### Điều 4. Nghĩa vụ thanh toán

##### Article 4. Payment obligations

- 4.1 Khách Hàng cam kết có trách nhiệm thanh toán đầy đủ Phí dịch vụ, phí, lệ phí và các chi phí khác liên quan giao dịch chứng khoán như sau:  
*The Client undertakes to fully pay all service fees, fees, charges, and other expenses related to securities transactions, including:*
- 4.1.1 Phí và chi phí hợp lệ phát sinh cho các giao dịch chứng khoán được thực hiện thành công trên tài khoản của Khách Hàng;  
*Legitimate fees and expenses incurred in connection with successfully executed securities transactions conducted through the Client's Account;*
- 4.1.2 Phí duy trì tài khoản và các khoản phí dịch vụ khác theo chính sách của JSI trong từng thời kỳ;  
*Account maintenance fees and other service fees in accordance with JSI's policies from time to time;*
- 4.1.3 Các chi phí phát sinh khác (nếu có) tùy thuộc vào thỏa thuận giữa Khách Hàng và JSI tại từng thời điểm;  
*Other expenses incurred, if any, as agreed between the Client and JSI from time to time;*
- 4.1.4 Các khoản phí, lệ phí và chi phí quy định tại khoản này được tính và thu theo mức phí, phương thức tính và thu phí cùng điều kiện áp dụng do JSI quy định và thông báo cho Khách Hàng theo khoản 6.2 của Hợp Đồng này.  
*The fees, charges and expenses specified in this clause shall be calculated and collected in accordance with the fee schedule, fee calculation and collection methods, and applicable conditions prescribed by JSI and notified to the Client pursuant to clause 6.2 of this Agreement.*
- 4.2 Khách Hàng chịu trách nhiệm chi trả các nghĩa vụ về thuế (nếu có) liên quan đến các giao dịch của Hợp Đồng này:  
*The Client shall be responsible for paying any taxes (if applicable) arising in connection with transactions conducted under this Agreement:*
- 4.2.1 Các nghĩa vụ thuế thu nhập cá nhân đối với hoạt động chuyển nhượng chứng khoán và các loại thuế khác (nếu có) được thực hiện theo quy định của pháp luật Việt Nam về thuế tại từng thời điểm;  
*Personal income tax obligations arising from securities transfers and any other applicable taxes shall be fulfilled in accordance with Vietnamese tax laws and regulations in force from time to time;*
- 4.2.2 JSI được quyền khấu trừ các loại thuế mà Khách Hàng có nghĩa vụ phải nộp theo quy định của pháp luật từ tài khoản của Khách Hàng. Trường hợp số dư tài khoản của Khách Hàng không đủ để JSI thực hiện việc khấu trừ số tiền thuế theo quy định, JSI có quyền, tùy từng trường hợp, ứng trước số tiền cần thiết để thực hiện nghĩa vụ thuế thay cho Khách Hàng. Khách Hàng có trách nhiệm hoàn trả đầy đủ số tiền JSI đã ứng trước. Các khoản lãi, phí hoặc chi phí hợp lý (nếu có) phát sinh từ việc ứng trước này do Khách Hàng chịu;  
*JSI shall be entitled to deduct from the Client's account any taxes payable by the Client in accordance with applicable laws. If the balance of the Client's account is insufficient for JSI to deduct the required tax amount, JSI shall have the right, on a case-by-case basis, to advance the necessary funds to discharge the Client's tax obligations on the Client's behalf. The Client shall fully reimburse JSI for any amounts so advanced. Any interest, fees, or reasonable expenses (if any) arising from such advance shall be borne by the Client;*
- 4.2.3 Các quy định trong Điều này sẽ có hiệu lực đến khi Khách Hàng hoàn thành nghĩa vụ thuế đối với cơ quan nhà nước, bất kể Hợp Đồng này còn hiệu lực hay đã chấm dứt.  
*The provisions of this Article shall remain effective until the Client has fully discharged its tax obligations to the competent state authorities, regardless of whether this Agreement remains in effect or has been terminated.*
- 4.3 Trong trường hợp Khách Hàng không có khả năng thanh toán các nghĩa vụ tài chính minh bạch, có căn cứ xác định và đến hạn, phát sinh theo quy định tại Hợp Đồng này, bao gồm nhưng không giới hạn bởi: phí giao dịch, phí lưu ký, các khoản thuế, phí khác có liên quan và tiền phạt (tương đương với lãi chậm trả) theo quy định của JSI, Khách Hàng đồng ý và ủy quyền không hủy ngang cho JSI được quyền tự động trích và/hoặc yêu cầu ngân hàng thanh toán, ngân hàng lưu ký sử dụng tiền trong tài khoản của Khách Hàng, chọn và bán một phần hoặc toàn bộ chứng khoán trong tài khoản của Khách Hàng với giá giao dịch do JSI quyết định trên cơ sở thông tin thị trường tại thời điểm xử lý để thanh toán các nghĩa vụ tài

chính đó. Trong trường hợp số dư tiền và/hoặc chứng khoán của Khách Hàng không đủ để thanh toán các nghĩa vụ phát sinh, JSI có quyền yêu cầu Khách Hàng thực hiện đầy đủ các nghĩa vụ và bồi thường thiệt hại phát sinh (nếu có);

*If the Client fails to settle any financial obligations arising under this Agreement by the applicable due date, including but not limited to trading fees, securities custody fees, taxes, other related charges, and penalties (equivalent to late payment interest) in accordance with JSI's regulations, the Client agrees and irrevocably authorizes JSI to automatically debit funds from the Client's account and/or request the Client's payment bank or custodian bank to use funds held in the Client's account, and to select and sell part or all of the securities held in the Client's account at a transaction price determined by JSI based on market information available at the time of enforcement, in order to settle such financial obligations. If the cash balance and/or securities held in the Client's account are insufficient to settle the outstanding obligations, JSI shall have the right to require the Client to fully discharge such obligations and compensate JSI for any resulting losses or damages, if any;*

- 4.4 Đối với lệnh mua, phí giao dịch sẽ được trả cho JSI vào ngày giao dịch. Đối với lệnh bán, phí giao dịch và thuế sẽ được thanh toán vào ngày thanh toán bù trừ theo quy định của pháp luật Việt Nam tại từng thời kỳ;

*For purchase orders, trading fees shall be payable to JSI on the transaction date. For sale orders, trading fees and taxes shall be settled on the clearing and settlement date in accordance with applicable Vietnamese laws from time to time;*

- 4.5 Tất cả các khoản phải thanh toán bằng đồng Việt Nam và tới tài khoản được chỉ định bởi JSI.

*All amounts payable shall be denominated in Vietnamese Dong (VND) and paid into the account designated by JSI.*

## **Điều 5. Quyền và nghĩa vụ của Khách Hàng**

### **Article 5. Rights and obligations of the Client**

- 5.1 Thực hiện các quyền hợp pháp của Chủ Tài Khoản và thụ hưởng các quyền lợi liên quan đến và phát sinh từ chứng khoán trong tài khoản lưu ký chứng khoán theo quy định của pháp luật;

*To exercise the lawful rights of the Account Holder and enjoy all rights and benefits relating to and arising from the securities held in the securities custody account in accordance with applicable laws;*

- 5.2 Đặt lệnh mua/bán chứng khoán, hủy/sửa lệnh giao dịch theo các phương thức quy định của Sở Giao Dịch Chứng Khoán và JSI;

*Place securities purchase/sale orders and cancel/amend trading orders in accordance with the methods prescribed by the Stock Exchanges and JSI;*

- 5.3 Được nhận hoặc yêu cầu Công Ty Chứng Khoán cung cấp thông tin về tài khoản và kết quả thực hiện các giao dịch chứng khoán trực tiếp tại các địa điểm giao dịch hoặc thông qua Kênh Thông Tin Chính Thức Của JSI tùy theo thỏa thuận giữa Khách Hàng và Công Ty Chứng Khoán;

*To receive or request the Securities Company to provide information concerning the Client's account and the results of securities transactions at the Securities Company's trading premises or via JSI's Official Communication Channels, as agreed between the Client and the Securities Company;*

- 5.4 Ủy quyền cho người khác thực hiện toàn bộ hoặc một phần các giao dịch liên quan trên tài khoản bằng văn bản ủy quyền hợp pháp và được JSI chấp thuận trước khi thực hiện giao dịch;

*To authorize another person to conduct all or part of the transactions relating to the Client's account pursuant to a valid written authorization, subject to JSI's prior approval before such transactions are conducted;*

- 5.5 Mặc nhiên chấp nhận kết quả giao dịch do Công Ty Chứng Khoán thực hiện theo lệnh mua/bán/hủy/sửa của Khách Hàng theo cách thức đặt lệnh mua/bán/hủy/sửa chứng khoán đã được các bên thỏa thuận tại Hợp Đồng này;

*To be deemed to have accepted the results of transactions executed by the Securities Company pursuant to the Client's instructions to purchase, sell, cancel, or amend orders, in accordance with the methods for placing, cancelling, or amending securities trading orders agreed by the parties under this Agreement;*

- 5.6 Đồng ý cung cấp và cho phép JSI và/hoặc bên thứ ba hợp tác hoặc cung cấp dịch vụ cho JSI thu thập, xử lý dữ liệu cá nhân của mình và/hoặc các cá nhân khác có liên quan, trong phạm vi cần thiết cho mục đích giao kết, thực hiện Hợp Đồng và tuân thủ các quy định pháp luật có liên quan, theo Điều khoản và điều kiện chung về bảo vệ và xử lý dữ liệu cá nhân của JSI. Khách Hàng cam kết:

*To agree to provide and authorize JSI and/or any third party cooperating with or providing services to JSI to collect and process the Client's personal data and/or the personal data of other relevant individuals, to the extent necessary for the purpose of entering into and performing this Agreement and complying with applicable laws and regulations, in*

accordance with JSI's General Terms and Conditions on Personal Data Protection and Processing. The Client undertakes that:

5.6.1 Đã nhận được chấp thuận hợp pháp từ các cá nhân có liên quan về việc cung cấp dữ liệu cá nhân của họ cho JSI xử lý;

*The Client has obtained lawful consent from the relevant individuals to provide their personal data to JSI for processing;*

5.6.2 Khách Hàng và các cá nhân có liên quan đã được tiếp cận, chấp thuận và cam kết tuân thủ các nội dung tại Điều khoản và điều kiện chung về bảo vệ và xử lý dữ liệu cá nhân được đăng tải công khai trên Website.

*The Client and the relevant individuals have been given access to, have accepted, and undertake to comply with the provisions of the General Terms and Conditions on Personal Data Protection and Processing, which are publicly available on the Website.*

5.7 Đối với các giấy tờ của Khách Hàng cung cấp cho JSI mà có thời hạn hiệu lực theo quy định của pháp luật, Khách Hàng có trách nhiệm thực hiện thủ tục gia hạn hoặc cấp đổi trước hoặc khi giấy tờ này hết hạn, và cập nhật thông tin cho JSI. JSI không có nghĩa vụ thông báo cho Khách Hàng về thời hạn hiệu lực hoặc việc hết hạn của các giấy tờ này. JSI có quyền tạm dừng các giao dịch rút, chuyển tiền từ tài khoản và/hoặc phong tỏa tài khoản cho đến khi Khách Hàng hoàn tất việc cập nhật thông tin và thực hiện đầy đủ các yêu cầu của JSI, bao gồm việc ký các cam kết cần thiết (nếu có). Các quyền của JSI nêu trên cũng được áp dụng trong trường hợp giấy tờ của Khách Hàng tuy chưa hết hạn nhưng không còn đủ điều kiện để nhận biết do bị rách, nát, mờ hoặc hư hỏng dưới hình thức khác;

*With respect to any documents provided by the Client to JSI that have a validity period prescribed by applicable laws, the Client shall be responsible for completing the procedures for renewal or replacement before or upon the expiry of such documents and updating the relevant information with JSI. JSI shall have no obligation to notify the Client of the validity period or expiry of such documents. JSI shall have the right to suspend withdrawals and transfers of funds from the Client's account and/or freeze the account until the Client has completed the required information updates and fully complied with JSI's requirements, including signing any necessary undertakings, if applicable. The foregoing rights of JSI shall also apply where the Client's documents have not expired but are no longer adequate for identification purposes because they are torn, damaged, illegible, or otherwise deteriorated;*

5.8 Bảo mật mọi thông tin liên quan đến tài khoản, Hợp Đồng và các Hợp Đồng/phụ lục Hợp Đồng/biên bản thỏa thuận khác ký kết với JSI (nếu có);

*To keep confidential all information relating to the Client's account, this Agreement, and any other agreement, appendix thereto, or other written arrangement entered into with JSI, if any;*

5.9 Trường hợp phát hiện tiền, chứng khoán hoặc tài sản khác được ghi nhận vào tài khoản của mình do nhầm lẫn, sai sót hoặc không có căn cứ hợp pháp, Khách Hàng có trách nhiệm thông báo ngay cho JSI và không được sử dụng, chuyển giao hoặc định đoạt tài sản đó. Trường hợp JSI phát hiện, JSI sẽ thông báo cho Khách Hàng và Khách Hàng có trách nhiệm phối hợp với JSI để xử lý;

*Where the Client discovers that funds, securities, or other assets have been credited to the Client's account due to a mistake, error, or without a lawful basis, the Client shall immediately notify JSI and shall not use, transfer, or otherwise dispose of such assets. Where JSI discovers such circumstances, JSI shall notify the Client, and the Client shall cooperate with JSI in resolving the matter;*

Trong các trường hợp nêu trên, JSI có quyền áp dụng các biện pháp cần thiết, phù hợp với quy định pháp luật để bảo toàn và chuyển trả tài sản cho chủ sở hữu hợp pháp, bao gồm nhưng không giới hạn bởi các biện pháp sau đây:

*In any of the foregoing circumstances, JSI shall have the right to take necessary measures in accordance with applicable laws to preserve and return the assets to their lawful owner, including but not limited to the following measures:*

5.9.1 Tạm dừng, hạn chế giao dịch hoặc phong tỏa tiền, chứng khoán và tài sản có liên quan;

*To suspend or restrict transactions involving, or to freeze, the relevant funds, securities, and other related assets;*

5.9.2 Trường hợp Khách Hàng đã sử dụng, chuyển giao hoặc định đoạt tài sản, JSI có quyền khấu trừ tiền và/hoặc bán chứng khoán theo khoản 4.3 của Hợp Đồng để thu hồi giá trị tài sản tương ứng;

*Where the Client has used, transferred, or otherwise disposed of such assets, JSI shall have the right to debit funds and/or sell securities in accordance with clause 4.3 of this Agreement to recover the corresponding value of such assets;*

5.9.3 Khởi kiện ra tòa án có thẩm quyền hoặc áp dụng các biện pháp hợp pháp khác.

*To initiate legal proceedings before a competent court or take other lawful measures.*

Khách Hàng có trách nhiệm thanh toán các chi phí hợp lý, thực tế phát sinh từ việc thu hồi và chuyển trả tài sản do Khách

Hàng đã sử dụng, chuyển giao, định đoạt tài sản hoặc không phối hợp xử lý sau khi nhận được thông báo của JSI.

*The Client shall be responsible for all reasonable and actual costs incurred in connection with the recovery and return of assets where such costs arise from the Client's use, transfer, or disposal of such assets, or from the Client's failure to cooperate in resolving the matter after receiving notification from JSI.*

- 5.10 Các bên thống nhất rằng, Khách Hàng có quyền đề nghị cung cấp sao kê tài khoản và/hoặc tra soát giao dịch trong thời hạn mười hai (12) tháng kể từ ngày phát sinh giao dịch. Sau thời hạn này, JSI có quyền từ chối yêu cầu tra soát của Khách Hàng. Để tránh nhầm lẫn, việc cung cấp sao kê tài khoản và/hoặc tra soát giao dịch theo khoản này chỉ nhằm mục đích trích xuất, tra cứu lịch sử giao dịch trên tài khoản và không được xem là khiếu nại về kết quả khớp lệnh theo quy định tại khoản 7.7 của Hợp Đồng này. Mọi chi phí phát sinh từ việc tra soát (nếu có) sẽ do Khách Hàng chi trả;

*The parties agree that the Client shall be entitled to request an account statement and/or transaction verification within twelve (12) months from the date of the relevant transaction. After this period, JSI shall have the right to reject any request for verification relating to such transaction. For the avoidance of doubt, the provision of account statements and/or transaction verification under this clause is solely for the purpose of retrieving and reviewing the transaction history in the Account and shall not be construed as a complaint regarding order matching results under clause 7.7 of this Agreement. Any costs incurred in connection with transaction verification, if any, shall be borne by the Client;*

- 5.11 Khách Hàng có trách nhiệm tự xác định tình trạng FATCA của mình. Trong trường hợp Khách Hàng thuộc đối tượng báo cáo theo FATCA, Khách Hàng cần cung cấp và cập nhật đầy đủ thông tin theo các biểu mẫu liên quan đến FATCA cho JSI. Đồng thời, Khách Hàng đồng ý cho JSI báo cáo thông tin về các tài khoản của Khách Hàng cho các cơ quan có thẩm quyền nhằm mục đích tuân thủ các quy định về FATCA;

*The Client shall be responsible for determining its own FATCA status. If the Client is a reportable person under FATCA, the Client shall provide JSI with complete information using the relevant FATCA forms and keep such information up to date. The Client further consents to JSI reporting information relating to the Client's accounts to the competent authorities for the purpose of complying with FATCA requirements;*

Khi có bất kỳ sự thay đổi hoặc phát hiện sai sót nào liên quan đến thông tin FATCA đã cung cấp, Khách Hàng có trách nhiệm thông báo cho JSI và tự chịu hoàn toàn trách nhiệm đối với các tổn thất, chi phí phát sinh từ việc chậm trễ thông báo này;

*In the event of any change to, or discovery of any error in, the FATCA information previously provided, the Client shall notify JSI accordingly and shall bear full responsibility for any losses or costs arising from any delay in providing such notification.*

- 5.12 Trường hợp không đồng ý với việc sửa đổi, bổ sung Bản Điều Khoản Và Điều Kiện này, Khách Hàng có quyền gửi ý kiến đến JSI qua các phương thức liên lạc chính thức do JSI quy định trước ngày các nội dung sửa đổi, bổ sung có hiệu lực, trong đó nêu rõ nội dung không đồng ý. Trong trường hợp này, nếu Khách Hàng lựa chọn không tiếp tục sử dụng dịch vụ có liên quan, chấm dứt Hợp Đồng và/hoặc yêu cầu đóng tài khoản, Khách Hàng thực hiện theo quy định tại khoản 23.4 của Hợp Đồng này.

*If the Client does not agree with any amendments or supplements to these Terms and Conditions, the Client shall have the right to submit comments to JSI through the official communication channels designated by JSI before the effective date of such amendments or supplements, clearly specifying the content with which the Client disagrees. In such case, if the Client chooses to discontinue using the relevant services, terminate this Agreement and/or request closure of the Account, the Client shall follow the procedures set forth in clause 23.4 of this Agreement.*

## **Điều 6. Quyền và nghĩa vụ của Công Ty Chứng Khoán**

### **Article 6. Rights and obligations of the Securities Company**

- 6.1 Thực hiện các giao dịch chứng khoán theo lệnh của Khách Hàng phù hợp với các quy định của pháp luật và Hợp Đồng này; lưu giữ chứng khoán của Khách Hàng theo đúng quy định về lưu ký chứng khoán; quản lý và bảo mật thông tin của Khách Hàng; quản lý và cung cấp thông tin về tài khoản, thông tin liên quan đến việc thực hiện giao dịch của Khách Hàng theo đúng quy định pháp luật;

*To execute securities transactions in accordance with the Client's orders and applicable laws and this Agreement; to safekeep the Client's securities in accordance with applicable securities custody regulations; to manage and maintain the confidentiality of the Client's information; and to manage and provide information concerning the Client's account and the execution of the Client's transactions in accordance with applicable laws;*

- 6.2 Được hưởng phí dịch vụ và các loại phí khác đối với các dịch vụ chứng khoán cung cấp cho Khách Hàng. JSI có quyền quy định và thay đổi nội dung, hình thức, mức phí, phương thức tính và thu phí, điều kiện áp dụng và các nội dung liên quan; đồng thời có quyền quy định và thay đổi số dư tiền duy trì tối thiểu trong tài khoản theo chính sách của JSI trong từng thời kỳ, phù hợp với quy định pháp luật và Hợp Đồng này. Các chính sách và thay đổi liên quan sẽ được JSI thông báo trước cho Khách Hàng thông qua Kênh Thông Tin Chính Thức Của JSI. Thời điểm áp dụng được xác định cụ thể trong từng thông báo;  
*To be entitled to receive service fees and other charges for securities services provided to the Client. JSI shall have the right to prescribe and amend the scope, form, fee rates, methods of fee calculation and collection, applicable conditions, and other related matters; and to prescribe and amend the minimum cash balance to be maintained in the trading account in accordance with JSI's policies from time to time, subject to applicable laws and this Agreement. JSI shall notify the Client in advance of such policies and any related changes through JSI's Official Communication Channels. The effective date of each policy or change shall be specified in the relevant notice;*
- 6.3 JSI có quyền thực hiện việc khấu trừ, thanh toán và thu hồi các khoản nghĩa vụ tài chính của Khách Hàng theo quy định tại Hợp Đồng này;  
*JSI shall have the right to deduct, make payments from, and recover any financial obligations of the Client in accordance with this Agreement;*
- 6.4 Được phép ghi giảm tiền, chứng khoán trên tài khoản của Khách Hàng để thực hiện thanh toán theo lệnh giao dịch của Khách Hàng đã được thực hiện;  
*To debit funds and securities from the Client's account for the purpose of settling executed transactions placed by the Client;*
- 6.5 JSI có quyền khấu trừ tiền và/hoặc bán chứng khoán trên tài khoản của Khách Hàng để thanh toán các khoản phí, thuế và nghĩa vụ tài chính hợp pháp, đã đến hạn theo Hợp Đồng. Trường hợp Khách Hàng chết, bị Tòa án tuyên bố chết, mất tích, mất năng lực hành vi dân sự hoặc theo quyết định của cơ quan có thẩm quyền, JSI có quyền tạm dừng hoặc hạn chế giao dịch trên tài khoản và xác định các nghĩa vụ tài chính của Khách Hàng đối với JSI. Việc thanh toán các nghĩa vụ và xử lý tài sản trên tài khoản được thực hiện căn cứ vào hồ sơ, tài liệu hợp lệ mà JSI nhận được, quyết định hoặc yêu cầu của cơ quan có thẩm quyền và quy định pháp luật. JSI không có nghĩa vụ tự xác minh các nghĩa vụ của Khách Hàng đối với Nhà nước hoặc bên thứ ba nếu JSI không được thông báo hoặc cung cấp tài liệu hợp lệ. Tài sản còn lại được xử lý theo quy định pháp luật;  
*JSI shall have the right to deduct funds and/or sell securities in the Client's account to pay any lawful fees, taxes, and financial obligations that are due and payable under this Agreement. In the event that the Client dies, is declared dead or missing by a court, becomes incapacitated, or is subject to a decision of a competent authority, JSI shall have the right to suspend or restrict transactions in the Client's account and determine the Client's financial obligations to JSI. The settlement of such obligations and the handling of assets in the account shall be carried out based on valid documents and records received by JSI, decisions or requests of competent authorities, and applicable laws. JSI shall not be obligated to independently verify the Client's obligations to the State or any third party where JSI has not been notified of, or provided with, valid supporting documents. Any remaining assets shall be handled in accordance with applicable laws;*
- 6.6 Cung cấp thông tin về tài khoản và kết quả giao dịch chứng khoán, hóa đơn thanh toán phí dịch vụ theo yêu cầu của Khách Hàng;  
*To provide information concerning the Client's account and securities transaction results, as well as invoices for service fees, upon the Client's request;*
- 6.7 Trong quá trình thiết lập mối quan hệ, cung cấp sản phẩm, dịch vụ tới Khách Hàng, JSI có trách nhiệm bảo mật các thông tin và giao dịch của Khách Hàng và các chủ thể có liên quan (nếu có), trừ trường hợp cung cấp theo quy định tại khoản 7.11 của Hợp Đồng này;  
*In the course of establishing and maintaining its relationship with the Client and providing products and services to the Client, JSI shall maintain the confidentiality of information and transactions of the Client and any relevant parties, if any, except where disclosure is in accordance with clause 7.11 of this Agreement;*
- 6.8 JSI bảo lưu quyền ban hành, sửa đổi, bổ sung Điều khoản và điều kiện chung về bảo vệ và xử lý dữ liệu cá nhân phù hợp với pháp luật hiện hành và quy định của JSI trong từng thời kỳ. Mọi sửa đổi, bổ sung được đăng tải và cập nhật trên Website;  
*JSI reserves the right to issue, amend, and supplement the General Terms and Conditions on Personal Data Protection and Processing in accordance with applicable laws and JSI's regulations from time to time. Any amendments or supplements shall be published and updated on JSI's Website;*

- 6.9 Trường hợp Khách Hàng mở tài khoản tiền tại ngân hàng thương mại để giao dịch chứng khoán, Công Ty Chứng Khoán sẽ không thực hiện quản lý tiền gửi giao dịch chứng khoán của Khách Hàng theo những nội dung được đề cập trong Hợp Đồng này;  
*Where the Client opens a cash account with a commercial bank for securities trading purposes, the Securities Company shall not manage the Client's securities trading funds in accordance with the provisions set out in this Agreement;*
- 6.10 Không được sử dụng tiền và chứng khoán của Khách Hàng nếu không có sự đồng ý của Khách Hàng ngoại trừ các trường hợp JSI có quyền định đoạt theo các điều khoản tại Hợp Đồng này hoặc theo thỏa thuận của các bên tại các Hợp Đồng khác có liên quan;  
*JSI shall not use the Client's cash or securities without the Client's consent, except where JSI is entitled to dispose of such cash or securities under the terms of this Agreement or pursuant to agreements between the parties under other relevant agreements;*
- 6.11 Cung cấp thông tin về tài khoản và kết quả giao dịch chứng khoán của Khách Hàng theo cách thức được các bên thỏa thuận;  
*To provide information concerning the Client's account and securities transaction results in the manner agreed between the parties;*
- 6.12 Bồi thường thiệt hại cho Khách Hàng trong trường hợp JSI vi phạm nghĩa vụ Hợp Đồng theo quy định của pháp luật và các điều khoản, điều kiện của Hợp đồng này. JSI chỉ chịu trách nhiệm đối với các thiệt hại trực tiếp phát sinh từ vi phạm và Khách Hàng có trách nhiệm chứng minh được các thiệt hại này một cách hợp lý.  
*To compensate the Client for damages in the event that JSI breaches its contractual obligations in accordance with applicable laws and the terms, conditions of this Agreement. JSI shall only be liable for direct damages arising from such breach, and the Client shall be responsible for reasonably substantiating such damages.*

## Điều 7. Sự tuyên bố và đảm bảo giữa các bên

### Article 7. Representations and warranties of the parties

- 7.1 Khách Hàng thừa nhận rằng việc đầu tư vào chứng khoán cần phải có sự cân nhắc nhất định, hàm chứa khả năng rủi ro cao. Khách Hàng mặc nhiên thừa nhận giá cả chứng khoán có thể và luôn luôn biến động, một chứng khoán bất kỳ có thể lên giá hoặc xuống giá, và trong một số trường hợp có thể trở nên hoàn toàn vô giá trị. Khách Hàng công nhận rằng luôn có một rủi ro tiềm tàng khi mua và bán chứng khoán là thua lỗ có thể xuất hiện nhiều hơn là có lãi, và Khách Hàng sẽ tự chịu những rủi ro này bằng nguồn lực tài chính của bản thân. Rủi ro này cũng bao gồm và không hạn chế bởi các rủi ro chính trị, sự bất ổn định về kinh tế, khả năng mất giá đồng tiền và sự biến động của tỷ giá hối đoái, sự thay đổi chính sách ảnh hưởng đến lợi nhuận và cơ hội đầu tư;  
*The Client acknowledges that investment in securities requires due consideration and involves a high degree of risk. The Client acknowledges that securities prices may fluctuate and may increase or decrease at any time, and that, in certain circumstances, a security may become completely worthless. The Client acknowledges that the purchase and sale of securities inherently involves the risk of loss, which may exceed any potential gains, and that the Client shall bear such risks using the Client's own financial resources. Such risks include, without limitation, political risks, economic instability, currency depreciation, fluctuations in foreign exchange rates, and changes in policies that may affect investment returns and opportunities;*
- 7.2 Khi ký tên vào Hợp Đồng này, Khách Hàng thừa nhận rằng đã được Công Ty Chứng Khoán cung cấp đầy đủ các thông tin về Công Ty Chứng Khoán như chức năng, Giấy phép thành lập và hoạt động, phạm vi kinh doanh, vốn Điều lệ, người đại diện ký kết Hợp Đồng này;  
*By signing this Agreement, the Client acknowledges that the Securities Company has provided the Client with adequate information concerning the Securities Company, including its functions, Establishment and Operation License, scope of business activities, charter capital, and the identity of the person authorized to sign this Agreement;*
- 7.3 Khách Hàng thừa nhận rằng, vào thời điểm ký kết Hợp Đồng này, Khách Hàng đã được JSI hướng dẫn về cách thức giao dịch, đặt lệnh, Khách Hàng cũng hiểu rằng những thông tin, phân tích, tư vấn... của JSI chỉ mang tính chất tham khảo và Khách Hàng hoàn toàn chịu trách nhiệm về quyết định của mình;  
*The Client acknowledges that, as of the date of execution of this Agreement, JSI has provided guidance on trading methods and order placement procedures. The Client further understands that any information, analysis, recommendations, or advice provided by JSI is for reference purposes only, and that the Client shall be solely responsible for the Client's investment decisions;*

- 7.4 Toàn bộ tiền và chứng khoán trong tài khoản đều được phát sinh, tạo lập hợp pháp, không có nguồn gốc từ hoạt động rửa tiền và các hoạt động bất hợp pháp khác, và mặc nhiên thuộc quyền sở hữu của Khách Hàng;  
*All funds and securities in the Client's account have been lawfully generated and acquired, do not originate from money laundering or any other illegal activities, and are deemed to be legally owned by the Client;*
- 7.5 Trường hợp JSI có cơ sở hợp lý để nghi ngờ giao dịch chứng khoán của Khách Hàng có dấu hiệu bất thường, không hợp lệ hoặc vi phạm quy định pháp luật, bao gồm pháp luật về phòng, chống rửa tiền, JSI có quyền kiểm tra, xác minh, yêu cầu Khách Hàng cung cấp thông tin, tài liệu cần thiết; từ chối thực hiện giao dịch không hợp lệ; áp dụng biện pháp trì hoãn giao dịch và/hoặc thực hiện phong tỏa tài khoản theo quy định của pháp luật hoặc theo quyết định, yêu cầu của cơ quan nhà nước có thẩm quyền. Các biện pháp trì hoãn giao dịch và/hoặc phong tỏa tài khoản sẽ được gỡ bỏ khi có căn cứ xác định giao dịch, tài sản hoặc nguồn tiền của Khách Hàng là hợp pháp và việc gỡ bỏ các biện pháp này không trái với quy định của pháp luật, quyết định hoặc yêu cầu của cơ quan nhà nước có thẩm quyền;  
*Where JSI has reasonable grounds to suspect that any securities transaction conducted by the Client is unusual, invalid, or in violation of applicable laws, including anti-money laundering laws and regulations, JSI shall have the right to inspect and verify such transaction, request the Client to provide necessary information and documents, refuse to execute any invalid transaction, and apply measures to delay the transaction and/or freeze the Client's account in accordance with applicable laws or pursuant to a decision or request of a competent state authority. Any measures to delay transactions and/or freeze the account shall be lifted when there are sufficient grounds to determine that the Client's transactions, assets, or source of funds are lawful, provided that the lifting of such measures does not contravene applicable laws or any decision or request of a competent state authority;*
- 7.6 Khách Hàng thừa nhận rằng việc đặt lệnh mua bán chứng khoán luôn tồn tại những rủi ro có thể phát sinh do lỗi của Hệ Thống, đường truyền Internet hoặc của bất kỳ bên thứ ba nào khác. Khách Hàng cam kết chấp nhận mọi rủi ro, mất mát hoặc thiệt hại nào khác phát sinh do:  
*The Client acknowledges that the placement of securities trading orders may involve risks arising from System failures, Internet connection or transmission failures, or failures attributable to any third party. The Client agrees to bear all risks, losses, or other damages arising from:*
- 7.6.1 Khách Hàng cung cấp thông tin chậm trễ, thiếu sót hoặc không chính xác dẫn đến không thực hiện được giao dịch chứng khoán;  
*The Client's delayed, incomplete, or inaccurate provision of information resulting in the inability to execute a securities transaction;*
- 7.6.2 Lỗi của bất kỳ bên thứ ba nào, bao gồm cả những đối tác của JSI trong việc cung cấp dịch vụ giao dịch chứng khoán;  
*Any error or failure attributable to a third party, including JSI's partners involved in providing securities trading services;*
- 7.6.3 Lỗi của Hệ Thống hay bất kỳ phương tiện kỹ thuật nào liên quan, kể cả trường hợp Hệ Thống từ chối thực hiện giao dịch chứng khoán vì bất kỳ lý do nào.  
*Any error or failure of the System or any related technical means, including circumstances in which the System rejects or fails to execute a securities transaction for any reason.*
- 7.7 Khách Hàng có trách nhiệm kiểm tra số dư, diễn biến giao dịch và kết quả giao dịch mua/bán chứng khoán bằng các phương thức do JSI cung cấp và kịp thời phản ánh cho JSI những sai sót phát sinh (nếu có) trong quá trình thực hiện giao dịch. Bất kỳ thắc mắc, khiếu nại nào đối với kết quả khớp lệnh cần được gửi đến JSI trong vòng hai (02) ngày làm việc kể từ thời điểm giao dịch được thực hiện. Sau thời gian trên, nếu JSI không nhận được bất cứ thông báo nào từ Khách Hàng thì Khách Hàng mặc nhiên thừa nhận kết quả giao dịch này là chính xác và JSI được miễn trừ hoàn toàn trách nhiệm đối với giao dịch trên;  
*The Client shall be responsible for checking the account balance, transaction status, and securities buy/sell transaction results through the methods provided by JSI and promptly notifying JSI of any errors arising during the execution of transactions, if any. Any inquiry or complaint concerning an order matching result must be submitted to JSI within two (2) business days from the time the relevant transaction is executed. If JSI does not receive any notification from the Client within such period, the Client shall be deemed to have accepted the transaction result as accurate, and JSI shall be fully released from any liability in respect of such transaction;*
- 7.8 Khách Hàng cam đoan những thông tin cung cấp theo Hợp Đồng và bất kỳ Hợp Đồng/phụ lục Hợp Đồng/biên bản thỏa thuận nào khác được ký kết với JSI là thông tin cập nhật mới nhất, chính xác và phù hợp với pháp luật hiện hành. Trường hợp có sự thay đổi thông tin hoặc phát hiện thông tin sai sót, Khách Hàng có trách nhiệm thông báo sớm nhất bằng văn

bản hoặc các phương thức khác theo thỏa thuận cho JSI trong thời hạn một (01) ngày kể từ ngày có thay đổi hoặc phát hiện sai sót. JSI có quyền nhưng không có nghĩa vụ xác minh lại những thông tin mà Khách Hàng cung cấp. Việc thay đổi chỉ có hiệu lực sau khi Khách Hàng nhận được xác nhận của JSI;

*The Client represents and warrants that all information provided under this Agreement and any other agreement, appendix thereto, or written arrangement entered into with JSI is the most up-to-date, accurate, and compliant with applicable laws. In the event of any change to such information or discovery of any inaccuracy, the Client shall notify JSI as soon as possible, in writing or through other methods agreed by the parties, within one (1) day from the date of such change or discovery. JSI shall have the right, but not the obligation, to re-verify the information provided by the Client. Any such change shall only take effect upon the Client's receipt of confirmation from JSI;*

- 7.9 JSI tuyên bố và đảm bảo rằng Công Ty được thành lập và hoạt động theo đúng luật định, có đủ quyền để thỏa thuận và thực hiện những nghĩa vụ quy định trong Hợp Đồng này;

*JSI represents and warrants that the Company has been duly established and operates in accordance with applicable laws and has full authority to enter into and perform its obligations under this Agreement;*

- 7.10 Trong trường hợp JSI chấm dứt nghiệp vụ môi giới chứng khoán, giải thể hoặc bị thu hồi Giấy phép thành lập và hoạt động, JSI cam kết thực hiện việc chuyển giao quyền và nghĩa vụ của Khách Hàng theo Hợp Đồng này cho công ty chứng khoán đủ điều kiện tiếp nhận theo quy định của pháp luật và được cơ quan có thẩm quyền chấp thuận. JSI hoặc tổ chức tiếp nhận có trách nhiệm thông báo cho Khách Hàng;

*In the event that JSI ceases its securities brokerage business, is dissolved, or has its Establishment and Operation License revoked, JSI undertakes to transfer Client's rights and obligations under this Agreement to a securities company that is eligible to receive such transfer in accordance with applicable laws and has been approved by the competent authority. JSI or the receiving organization shall be responsible for notifying Client;*

- 7.11 Các Bên có trách nhiệm bảo mật thông tin về Bên kia và nội dung Hợp Đồng, trừ trường hợp cung cấp, tiết lộ theo quy định pháp luật, yêu cầu hợp pháp của cơ quan nhà nước có thẩm quyền hoặc cho bên thứ ba trong phạm vi cần thiết để giao kết, thực hiện Hợp Đồng và cung cấp dịch vụ. Trong mọi trường hợp, thông tin chỉ được cung cấp trong phạm vi cần thiết, cho đúng bên nhận và đúng mục đích hợp pháp.

*Each Party shall keep confidential all information relating to the other Party and the contents of this Agreement, except where such information is provided or disclosed in accordance with applicable laws, pursuant to a lawful request from a competent state authority, or to a third party to the extent necessary for entering into and performing this Agreement and providing the relevant services. In all cases, information shall be disclosed only to the extent necessary, to the appropriate recipient, and for a lawful purpose.*

Bên cung cấp thông báo cho Bên kia trong thời gian sớm nhất có thể, trừ trường hợp pháp luật không yêu cầu thông báo hoặc pháp luật hay yêu cầu hợp pháp của cơ quan nhà nước có thẩm quyền không cho phép thông báo.

*The disclosing Party shall notify the other Party as soon as reasonably practicable, except where notification is not required by applicable laws or is prohibited by applicable laws or a lawful request of a competent state authority.*

## PHẦN 2. ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN VỀ SỬ DỤNG DỊCH VỤ GIAO DỊCH ĐIỆN TỬ

### PART 2: TERMS AND CONDITIONS FOR ELECTRONIC TRADING SERVICES

#### Điều 8. Định nghĩa thuật ngữ về Dịch vụ Giao dịch Điện tử

##### Article 8. Definition of Electronic Trading Services

- 8.1 “Dịch Vụ Giao Dịch Điện Tử” là các dịch vụ do JSI cung cấp cho Khách Hàng tùy từng thời điểm để Khách Hàng thực hiện các Giao Dịch Điện Tử thông qua các Phương Tiện Điện Tử do JSI hỗ trợ;

*“Electronic Trading Services” means the services provided by JSI to the Client from time to time, enabling the Client to conduct Electronic Transactions through Electronic Means supported by JSI;*

- 8.2 “Mật Khẩu Đăng Nhập” là mã số bí mật do Khách Hàng tự thiết lập và sử dụng để truy cập vào Hệ Thống, nhằm đảm bảo an toàn thông tin và xác thực giao dịch, có hiệu lực cho tới khi Khách Hàng thay đổi;

*“Login Password” means a secret code established and used by Client to access the System, in order to ensure information security and transaction authentication, and remains effective until Client changes it;*

- 8.3 “Thẻ Ma Trận” là thông tin bảo mật do JSI cung cấp cho Khách Hàng để tạo mật khẩu xác thực cho các giao dịch trực tuyến. Trên mỗi thẻ có hiển thị một ma trận gồm 25 ô số hoặc chữ ngẫu nhiên và khác nhau, sắp xếp thành bảng 5x5. Sau khi đăng ký sử dụng phương thức xác thực sử dụng Thẻ Ma Trận, tại mỗi lần thực hiện giao dịch trực tuyến qua Website,

Khách Hàng cần nhập giá trị của các ô tại những tọa độ được chọn ngẫu nhiên từ thẻ để xác nhận lệnh;

**“Matrix Card”** means confidential information provided by JSI to Client for generating authentication passwords for online transactions. On each card, a matrix table of 25 different numbers and letters (5x5) is displayed. After registering to use the matrix card authentication method, each time Client conducts an online transaction through the Website, Client must enter the values of the cells at randomly selected coordinates from the card to confirm the transaction;

8.4 **“OTP”** là mã xác thực sử dụng một lần do Hệ Thống cung cấp để xác minh Giao Dịch Điện Tử của Khách Hàng;

**“OTP”** means a one-time authentication code provided by the System to verify Client’s Electronic Transactions;

8.5 **“SMS OTP”** là OTP được gửi đến số điện thoại đã đăng ký của Khách Hàng qua tin nhắn SMS;

**“SMS OTP”** means an OTP sent to Client’s registered phone number via SMS;

8.6 **“Email OTP”** là OTP được gửi đến địa chỉ email đã đăng ký của Khách Hàng;

**“Email OTP”** means an OTP sent to Client’s registered email address;

8.7 **“Smart OTP”** là OTP được tạo trực tiếp trên ứng dụng JSI One, mỗi tài khoản chỉ được kích hoạt và sử dụng Smart OTP trên một thiết bị duy nhất để đảm bảo tính bảo mật;

**“Smart OTP”** means an OTP generated directly on the JSI One application, with each account being activated and Smart OTP being used on a single device only to ensure security;

8.8 **“Smart PIN”** là mật khẩu do Khách Hàng thiết lập, được gắn với thiết bị di động của Khách Hàng và được sử dụng để xác nhận việc kích hoạt hoặc thực hiện các thao tác đối với chức năng Smart OTP;

**“Smart PIN”** means a password set by Client, linked to Client’s mobile device and used to confirm the activation or execution of operations related to the Smart OTP function;

8.9 **“Mật Khẩu Giao Dịch Qua Điện Thoại” (Mã PIN)** là mật khẩu do Khách Hàng thiết lập, dùng để xác thực Khách Hàng khi gọi điện thoại thực hiện các Giao Dịch Điện Tử liên quan đến tài khoản chứng khoán, có hiệu lực cho đến khi Khách Hàng thay đổi;

**“Telephone Transaction Password” (PIN)** means a password set by Client, used to authenticate Client when making Electronic Transactions related to the securities account via telephone, and remains effective until Client changes it;

8.10 **“Token”** là thiết bị bảo mật được Khách Hàng mua từ đơn vị cung cấp giải pháp chứng thư số cho JSI và đăng ký thông tin với JSI để sử dụng trong quá trình sử dụng Dịch Vụ Giao Dịch Điện Tử và/hoặc thực hiện Giao Dịch Điện Tử;

**“Token”** means a security device purchased by Client from the digital certificate solution provider for JSI and registers information with JSI to use during the use of Electronic Trading Services and/or perform Electronic Transactions;

8.11 **“Chứng Từ Điện Tử”** là các thông tin liên quan đến việc thực hiện các yêu cầu giao dịch tiền, chứng khoán và giao dịch khác của Khách Hàng được tạo ra, gửi đi, nhận và lưu trữ bằng Phương Tiện Điện Tử khi sử dụng Dịch Vụ Giao Dịch Điện Tử và/hoặc thực hiện Giao Dịch Điện Tử.

**“Electronic Records”** means information related to the execution of Client’s requests for cash transactions, securities transactions, and other transactions, which are created, sent, received, and stored by Electronic Means when using Electronic Trading Services and/or performing Electronic Transactions.

## Điều 9. Dịch Vụ Giao Dịch Điện Tử

### Article 9. Electronic Trading Services

9.1 JSI đồng ý cung cấp và Khách Hàng đồng ý sử dụng Dịch Vụ Giao Dịch Điện Tử theo các điều khoản của Hợp Đồng này;

*JSI agrees to provide and Client agrees to use Electronic Trading Services in accordance with the terms and conditions of this Agreement;*

9.2 JSI cung cấp Thẻ Ma Trận hoặc các thiết bị bảo mật khác phù hợp với dịch vụ Khách Hàng yêu cầu theo phương thức hợp lý với từng loại thiết bị với chi phí do Khách Hàng chi trả. Trong từng giai đoạn, tùy thuộc vào yêu cầu của luật định và sự thích ứng của Hệ Thống với các thiết bị bảo mật, JSI sẽ áp dụng các phương thức phù hợp để xác thực thông tin Khách Hàng, đồng thời thông báo kịp thời cho Khách Hàng về các thay đổi liên quan;

*JSI shall provide a Matrix Card, or other security devices appropriate to the services requested by Client, in a manner reasonably applicable to each type of device, at the Client’s expense. From time to time, subject to applicable legal requirements and System’s compatibility with the security devices, JSI shall apply appropriate methods to authenticate Client’s information and shall promptly notify Client of any relevant changes;*

9.3 JSI bảo lưu quyền điều chỉnh các điều khoản của Hợp Đồng này cũng như hình thức cung cấp Dịch Vụ Giao Dịch Điện Tử để phù hợp với yêu cầu pháp lý, vận hành Hệ Thống hoặc các hoạt động cải tiến dịch vụ có liên quan. Mọi thay đổi sẽ

được thông báo qua các kênh liên lạc Khách Hàng đăng ký và/hoặc công bố trên website của JSI và có hiệu lực theo thời điểm được quy định trong từng thông báo cụ thể;

*JSI reserves the right to amend the terms and conditions of this Agreement as well as the forms of providing the Electronic Trading Services to comply with legal requirements, System operations, or relevant service improvement activities. Any changes shall be notified via Client's registered contact channels or published on JSI's website and shall take effect at the time specified in the relevant notice;*

- 9.4 Khi ký tên vào Hợp Đồng này, Khách Hàng được quyền sử dụng các Dịch Vụ Giao Dịch Điện Tử mà JSI hiện có và sẽ cung cấp trong tương lai theo các hình thức mà JSI quy định tùy từng thời điểm; đồng thời Khách Hàng cũng chấp nhận các điều khoản, điều kiện ràng buộc được quy định cho dịch vụ mà Khách Hàng đã đăng ký;

*By signing this Agreement, Client shall be entitled to use the Electronic Trading Services currently available and to be provided by JSI in the future in such forms as prescribed by JSI from time to time; at the same time Client agrees to accept the terms and conditions applicable to the services registered by Client;*

- 9.5 Việc sử dụng Dịch Vụ Giao Dịch Điện Tử và thực hiện Giao Dịch Điện Tử của Khách Hàng được ràng buộc bởi các điều khoản của Hợp Đồng cũng như cam kết liên quan mà Khách Hàng đã ký kết với JSI và các điều kiện, cách thức, quy định giao dịch cụ thể được JSI hướng dẫn, thông báo trực tiếp cho Khách Hàng hoặc công bố trên Website;

*The Client's use of Electronic Trading Services and execution of Electronic Transactions shall be governed by the terms of this Agreement, any relevant undertakings entered into by the Client with JSI, and the specific trading conditions, procedures, and rules instructed or notified directly to the Client by JSI or published on JSI's Website;*

- 9.6 Khi sử dụng Dịch Vụ Giao Dịch Điện Tử và/hoặc thực hiện Giao Dịch Điện Tử, Khách Hàng hiểu và đồng ý rằng, tùy từng thời điểm, JSI có thể ấn định một hoặc nhiều khoản phí sử dụng dịch vụ ("Phí Dịch Vụ"). Để tránh nhầm lẫn, Phí Dịch Vụ này không phải là phí dịch vụ môi giới mua/bán chứng khoán mà Khách Hàng phải trả cho JSI đối với mỗi giao dịch mua/bán chứng khoán cụ thể;

*When using Electronic Trading Services and/or performing Electronic Transactions, Client understands and agrees that, from time to time, JSI may impose one or more fees for the use of the service ("Service Fees"). For the avoidance of doubt, this Service Fee is not a securities brokerage service fee that Client is responsible for paying to JSI for each specific securities purchase/sale transaction;*

- 9.7 Mức Phí Dịch Vụ cụ thể sẽ được JSI thông báo cho Khách Hàng khi đăng ký sử dụng Dịch Vụ Giao Dịch Điện Tử và/hoặc thực hiện Giao Dịch Điện Tử. Mức phí này phụ thuộc vào biểu phí của JSI trong từng thời kỳ. JSI bảo lưu quyền ấn định và thay đổi mức phí, cách tính mức phí, hình thức áp dụng đối với Phí Dịch Vụ tùy từng thời điểm và sẽ thông báo đến Khách Hàng mỗi khi có thay đổi thông qua các hình thức trực tiếp, đăng tải trên Website, ứng dụng JSI One và/hoặc thông qua các phương tiện liên lạc khác mà JSI cho là phù hợp. Mức phí mới có hiệu lực theo thời điểm được quy định trong từng thông báo;

*The applicable Service Fees shall be notified by JSI to the Client upon registration for Electronic Trading Services and/or execution of Electronic Transactions. Such fees shall be subject to JSI's fee schedule in effect from time to time. JSI reserves the right to determine and amend the fee rates, fee calculation methods, and methods of application of the Service Fees from time to time. JSI shall notify the Client of any changes through direct notification, publication on JSI's Website, the JSI One application, and/or other communication channels deemed appropriate by JSI. The revised fees shall take effect on the date specified in the relevant notice;*

- 9.8 Khách Hàng chịu chi phí liên quan (nếu có) như vận chuyển, chuyển phát bằng đường bưu điện hoặc bất kỳ phương tiện vận chuyển nào khác nếu Khách Hàng yêu cầu JSI gửi Mật Khẩu Đăng Nhập, Thẻ Ma Trận, Mật Khẩu Giao Dịch Qua Điện Thoại, Token hoặc các thiết bị xác thực cho Khách Hàng qua đường bưu điện hoặc phương tiện vận chuyển khác đến địa chỉ Khách Hàng đã đăng ký với JSI. Chi phí và phương thức thanh toán chi phí này sẽ được JSI thông báo tới Khách Hàng trước khi gửi;

*Client shall bear any related costs (if any), such as shipping, postal delivery, or any other means of transportation, if Client requests JSI to send the Login Password, Matrix Card, Telephone Transaction Password, Token, or other authentication devices to Client via postal mail or other delivery services to the address registered by Client with JSI. The costs and the method of payment for such costs will be notified by JSI to Client prior to sending;*

- 9.9 Thời gian cung cấp Dịch Vụ Giao Dịch Điện Tử được thực hiện theo quy định hiện hành của Ủy ban Chứng khoán Nhà Nước, các Sở Giao Dịch Chứng Khoán, VSDC, các ngân hàng thương mại liên kết, cũng như tình hình vận hành thực tế của JSI tại từng thời điểm. Khách Hàng hiểu rằng khung thời gian cụ thể của từng giao dịch có thể thay đổi tùy theo quyết định của JSI, quy định của pháp luật và các cơ quan liên quan;

*The service hours for the provision of the Electronic Trading Services shall be in accordance with the prevailing regulations of the SSC, Stock Exchanges, VSDC, and affiliated commercial banks, as well as JSI's actual operating conditions from time to time. Client acknowledges that the specific timeframe for each transaction may vary depending on JSI's decision, applicable laws and the regulations of relevant authorities;*

- 9.10 Thời gian ngừng cung cấp Dịch Vụ Giao Dịch Điện Tử do bảo trì, bảo dưỡng, nâng cấp Hệ Thống hoặc theo yêu cầu của cơ quan nhà nước có thẩm quyền sẽ được thông báo trước trên website của JSI, ứng dụng JSI One và/hoặc thông qua các phương tiện liên lạc khác mà JSI cho là phù hợp, trừ các trường hợp khẩn cấp theo yêu cầu pháp lý hoặc do sự cố kỹ thuật. JSI cam kết nỗ lực giảm thiểu ảnh hưởng đến hoạt động giao dịch của Khách Hàng trong thời gian ngừng dịch vụ. *Any suspension of the Electronic Trading Services due to System maintenance, servicing, upgrading, or at the request of a competent state authority shall be notified in advance on JSI's website, JSI One, and/or through other means of communication deemed appropriate by JSI, except in cases of emergency as required by law or due to technical incidents. JSI undertakes to use reasonable efforts to minimize the impact on Client's trading activities during the service suspension period.*

## **Điều 10. Sử dụng Dịch Vụ Giao Dịch Điện Tử**

### **Article 10. Use of Electronic Trading Services**

#### **10.1 Giao dịch qua điện thoại**

##### **Transactions via phone**

- 10.1.1 Khách Hàng thực hiện Giao Dịch Điện Tử qua điện thoại phải gọi điện từ số điện thoại đã đăng ký với JSI đến số điện thoại thuộc Kênh Thông Tin Chính Thức Của JSI. Khách Hàng cung cấp Mã PIN và/hoặc các thông tin khác theo yêu cầu của JSI để xác thực danh tính. JSI sẽ ghi âm lại các cuộc đàm thoại, và bản ghi âm được coi là bằng chứng pháp lý để giải quyết tranh chấp phát sinh (nếu có). JSI có quyền từ chối nhận lệnh hoặc các yêu cầu khác nếu Khách Hàng không gọi từ số điện thoại đã đăng ký và/hoặc không cung cấp đúng Mã PIN hoặc các thông tin xác thực danh tính khác;

*Clients performing Electronic Transactions via telephone must place the call from the phone number registered with JSI to the telephone number designated as part of JSI's Official Communication Channels. Client shall provide PIN or/and other information requested by JSI for identity authentication. JSI will record all conversations, and such recordings shall be deemed legal evidence for resolving any disputes that may arise. JSI reserves the right to refuse orders or other requests if Client does not call from the registered phone number and/or does not provide the correct PIN or other identity verification information;*

- 10.1.2 Các yêu cầu qua điện thoại gọi tới bất kỳ số điện thoại nào khác số điện thoại của JSI nêu tại điểm 10.1.1 trên đây đều được coi là không hợp lệ. JSI không chịu trách nhiệm với bất kỳ tổn thất, thiệt hại, hoặc tranh chấp nào phát sinh từ các giao dịch không hợp lệ này;

*Any requests made via telephone calls to any phone number other than JSI's official trading telephone number prescribed in point 10.1.1 shall be deemed invalid. JSI shall not be responsible for any losses, damages, or disputes arising from such invalid transactions;*

- 10.1.3 Mọi Giao Dịch Điện Tử thực hiện qua điện thoại khi thực hiện theo đúng quy định về xác thực và giao dịch của JSI có giá trị pháp lý tương đương với lệnh giao dịch thực hiện trực tiếp tại quầy giao dịch;

*All Electronic Transactions conducted via telephone complying with JSI's transaction regulations are legally equivalent to the orders placed directly at JSI's counters;*

#### **10.2 Giao dịch trực tuyến**

##### **Online transactions**

- 10.2.1 Khách Hàng thực hiện Giao Dịch Điện Tử trực tuyến tại địa chỉ tên miền con <https://extrading.japan-sec.vn/> thuộc tên miền chính <https://www.japan-sec.vn/> hoặc ứng dụng JSI One do JSI cung cấp;

*Clients perform Electronic Transactions online at the subdomain <https://extrading.japan-sec.vn/> of the main domain <https://www.japan-sec.vn/> or via the JSI One application provided by JSI;*

- 10.2.2 Mọi Giao Dịch Điện Tử trực tuyến thực hiện qua Hệ Thống theo đúng quy định có giá trị hiệu lực pháp lý tương đương với giao dịch thực hiện trực tiếp tại quầy giao dịch của JSI. Thời điểm Hệ Thống ghi nhận lệnh là thời điểm xác định giá trị pháp lý của Giao Dịch Điện Tử;

*All Electronic Transactions conducted through online trading systems in accordance with JSI's regulations are legally equivalent to the orders placed directly at JSI's counter. The time when System records the order shall be deemed the time determining the legal validity of Electronic Transaction;*

- 10.2.3 Mọi giao dịch phát sinh từ việc sử dụng các thông tin xác thực hợp lệ của Khách Hàng để đăng nhập và/hoặc giao dịch trực tuyến được coi là do chính Khách Hàng thực hiện;

*Any transaction arising from the use of Client's valid credentials to log in and/or conduct online transactions shall be deemed to have been carried out by Client;*

- 10.2.4 Khách Hàng phải thông báo ngay cho JSI khi phát hiện hoặc nghi ngờ các thông tin xác thực bị lộ, bị sử dụng trái phép và/hoặc thiết bị truy cập bị xâm nhập. JSI được quyền tạm khóa tài khoản giao dịch trực tuyến của Khách Hàng cho đến khi việc xác minh được hoàn tất, nhằm đảm bảo an toàn tài khoản.

*Clients must immediately notify JSI upon discovering or suspecting that authentication information has been disclosed, used without authorization and/or access devices have been compromised. JSI shall have the right to temporarily lock Client's online trading account until the verification process is completed in order to ensure account security.*

### 10.3 Giao dịch qua email

#### *Transactions via email*

- 10.3.1 Khách Hàng chỉ sử dụng kênh email cho các yêu cầu liên quan đến tài khoản và dịch vụ chứng khoán, bao gồm nhưng không giới hạn bởi: cung cấp sao kê giao dịch, sao kê tài khoản, thay đổi thông tin... JSI không nhận lệnh giao dịch chứng khoán qua kênh email;

*Clients shall use email only for requests related to their account and securities services, including but not limited to providing transaction statements, account statements, and updating information. JSI does not accept securities trading orders via email;*

- 10.3.2 Khi Khách Hàng có nhu cầu thực hiện các giao dịch được đề cập tại điểm 10.3.1, Khách Hàng cần:

*In order to carry out the transactions referred to in point 10.3.1, Client needs to:*

- 10.3.2.1 Đăng ký địa chỉ email với JSI;

*Register an email address with JSI;*

- 10.3.2.2 Gửi yêu cầu từ địa chỉ Email đã đăng ký với JSI tới địa chỉ email đã được JSI cung cấp;

*Send the request from the email address registered with JSI to the email address provided by JSI;*

- 10.3.2.3 Cung cấp số tài khoản giao dịch, thông tin đã đăng ký của Chủ Tài Khoản để JSI xác thực danh tính Khách Hàng.

*Provide the trading account number and the registered information of the Account Holder for JSI to verify Client's identity.*

- 10.3.3 Các yêu cầu hợp lệ theo quy định tại điểm 10.3.1 được gửi từ địa chỉ email Khách Hàng đã đăng ký với JSI tới địa chỉ email được JSI cung cấp đều được coi là hợp lệ và có giá trị pháp lý tương đương với yêu cầu thực hiện trực tiếp tại quầy giao dịch của JSI;

*All valid requests prescribed in point 10.3.1 sent from the email address registered with JSI to the email address provided by JSI shall be deemed valid and have the same legal effect as requests submitted directly at JSI's trading counter;*

- 10.3.4 Để đảm bảo xác thực, JSI có quyền nhưng không bắt buộc xác minh lại các yêu cầu gửi tới JSI qua email bằng các kênh khác như điện thoại hoặc tại quầy. Trường hợp JSI nhận thấy dấu hiệu nghi ngờ, JSI có quyền từ chối thực hiện các yêu cầu qua email dù các yêu cầu qua email đó là hợp lệ theo quy định. Trong trường hợp này, JSI có trách nhiệm thông báo, giải thích cho Khách Hàng nhưng không có trách nhiệm chứng minh với Khách Hàng về những dấu hiệu nghi ngờ dẫn đến việc JSI từ chối thực hiện yêu cầu;

*To ensure authentication, JSI has the right but is not obliged to re-verify requests sent to JSI via email through other channels such as telephone or at the counter. If JSI detects any signs of suspicion, JSI has the right to refuse to process those email requests even if the email request is valid according to the regulations. In such cases, JSI is responsible for notifying and explaining to Client but is not obligated to provide evidence to Client regarding the suspicious signs that led to JSI's refusal to execute the request;*

- 10.3.5 Tại thời điểm ký kết Hợp Đồng này, các địa chỉ email thuộc Kênh Thông Tin Chính Thức Của JSI phục vụ cho việc giao dịch qua email của Khách Hàng bao gồm:

*At the time of signing this Contract, the email addresses designated as part of JSI's Official Communication Channels include:*

10.3.5.1 Email một chiều để JSI thông báo các thông tin liên quan tới tài khoản giao dịch của Khách Hàng: [noreply@japan-sec.vn](mailto:noreply@japan-sec.vn). Khách Hàng không trả lời địa chỉ email này;

*One-way email for JSI to notify Client regarding trading account information: [noreply@japan-sec.vn](mailto:noreply@japan-sec.vn). Please do not reply to this email address;*

10.3.5.2 Email hai chiều dùng để tiếp nhận và trao đổi các yêu cầu, thông tin liên quan đến tài khoản và dịch vụ khác: [jsi@japan-sec.vn](mailto:jsi@japan-sec.vn).

*Two-way email used to receive and exchange requests and information related to Client's account and other services: [jsi@japan-sec.vn](mailto:jsi@japan-sec.vn).*

10.3.6 JSI bảo lưu quyền thay đổi email khi cần thiết và sẽ thông báo với Khách Hàng qua các kênh chính thức.

*JSI reserves the right to change the email address when necessary and will notify Client through official channels.*

#### 10.4 Tra cứu thông tin tài khoản điện tử

##### **Electronic account information query**

10.4.1 Khách Hàng tra cứu thông tin tài khoản thông qua Kênh Thông Tin Chính Thức Của JSI;

*Client queries account information through JSI's Official Communication Channels;*

10.4.2 Các thông tin Khách Hàng có thể tra cứu bao gồm nhưng không giới hạn bởi: số dư chứng khoán, số dư tiền, sao kê chứng khoán, sao kê giao dịch, và các thông tin liên quan khác. Nhằm nâng cao tiện ích cho Khách Hàng, JSI có thể bổ sung một số tính năng tra cứu hoặc các công cụ hỗ trợ trên giao diện của Hệ Thống, bao gồm nhưng không giới hạn bởi: tính toán tỷ lệ lãi/lỗ toàn danh mục và/hoặc từng mã chứng khoán, tỷ trọng ngành, tỷ trọng tiền và cổ phiếu, cùng một số tính năng hỗ trợ khác. Thông tin hiển thị trên Hệ Thống chỉ mang tính chất tham khảo. JSI cam kết nỗ lực để cung cấp thông tin chính xác và kịp thời; tuy nhiên, JSI không bảo đảm rằng toàn bộ các thông tin này luôn đầy đủ và/hoặc không có sai sót. JSI không chịu trách nhiệm đối với bất kỳ thiệt hại, tổn thất nào phát sinh từ việc Khách Hàng sử dụng các thông tin tham khảo này để ra quyết định đầu tư;

*The information that Client may query includes but is not limited to: securities balance, cash balance, securities statements, transaction statements and other related information. To enhance convenience for Client, JSI may add certain query features or support tools on the System interface, including but not limited to: calculation of portfolio and/or individual securities profit/loss ratios, sector allocation, cash and equity allocation, along with other support features. The information displayed on the System is for reference purposes only. JSI is committed to making every effort to provide accurate and timely information; however, JSI does not guarantee that all such information is always complete and/or error-free. JSI shall not be liable for any damages or losses arising from Client's use of such reference information to make investment decisions;*

10.4.3 Khi tra cứu các thông tin về tài khoản, Khách Hàng có nghĩa vụ cung cấp các thông tin theo yêu cầu của JSI để xác minh danh tính. JSI có quyền từ chối cung cấp thông tin tài khoản nếu không thể xác minh danh tính của Khách Hàng đúng theo quy định hoặc có dấu hiệu nghi ngờ về sự giả danh, giả mạo Khách Hàng hoặc các rủi ro khác. Trong trường hợp này, JSI không có trách nhiệm chứng minh với Khách Hàng về những dấu hiệu nghi ngờ dẫn đến việc JSI từ chối thực hiện yêu cầu.

*When making inquiries regarding account information, the Client shall provide the information requested by JSI for identity verification purposes. JSI shall have the right to refuse to disclose account information if it is unable to verify the Client's identity in accordance with applicable requirements, or if there are any suspicious indications of impersonation, forgery of the Client's identity, or other risks. In such cases, JSI shall not be obligated to substantiate to the Client the suspicious indications that led JSI to refuse the request.*

#### 10.5 Đăng ký, thay đổi, bổ sung thông tin tài khoản

##### **Register, change and supplement account information**

10.5.1 Việc đăng ký, thay đổi, bổ sung thông tin tài khoản (bao gồm nhưng không giới hạn bởi: Căn cước / căn cước công dân (đối với Khách Hàng Việt Nam), hộ chiếu (đối với Khách Hàng cá nhân nước ngoài), email, điện thoại, địa chỉ, Mã PIN...) phải do chính Chủ Tài Khoản trực tiếp thực hiện tại quầy giao dịch của JSI hoặc thông qua các phương thức Giao Dịch Điện Tử do JSI cung cấp;

*The registration, change or supplement of account information (including, but not limited to, the identity card/citizen identity card (for Vietnamese Clients), passport (for foreign individual Clients), email address, telephone number, address, PIN, etc.) must be carried out directly by the Account Holder at JSI's transaction counter or through the Electronic Transaction methods provided by JSI;*

10.5.2 Khi có thay đổi về bất cứ thông tin gì đã đăng ký, Khách Hàng phải thông báo ngay cho JSI. Khi thực hiện thay đổi thông tin, Khách Hàng cần cung cấp thông tin và hồ sơ hợp lệ theo quy định của JSI tại từng thời kỳ đối với

từng kênh tiếp nhận yêu cầu. JSI có quyền từ chối giao dịch trong trường hợp thông tin hiện tại của Khách Hàng không trùng khớp với thông tin đã đăng ký trên Hệ Thống của JSI;

*In the event of any changes to the registered information, Client must promptly notify JSI. When updating information, Client is required to provide valid information and documentation in accordance with JSI's regulations at the time for each request receiving channel. JSI reserves the right to refuse transactions if Client's current information does not match the information registered in JSI's System;*

- 10.5.3 Khi nhận được yêu cầu đăng ký, thay đổi thông tin qua phương thức Giao Dịch Điện Tử, JSI có quyền liên hệ Khách Hàng thông qua các kênh liên lạc đã đăng ký để thực hiện xác minh lại. Trong trường hợp này, JSI có thể yêu cầu Khách Hàng khai báo các thông tin bảo mật nhằm xác thực Chủ Tài Khoản;

*When receiving a request to register, change information via Electronic Transactions methods, JSI reserves the right to contact Client through the registered communication channels for re-verification. In such cases, JSI may require Client to provide security information to authenticate Account Holder;*

- 10.5.4 JSI có quyền từ chối yêu cầu đăng ký, thay đổi, bổ sung thông tin của Khách Hàng nếu có lý do để JSI tin rằng có dấu hiệu giả danh, giả mạo, hoặc có rủi ro ảnh hưởng đến tính bảo mật thông tin tài khoản của Khách Hàng. Việc đăng ký, thay đổi, bổ sung thông tin này chỉ được thực hiện khi JSI xác thực được rằng tất cả các thông tin Khách Hàng cung cấp là chính xác, trực tiếp đến từ Khách Hàng, và không có sự giả mạo hay rủi ro nào.

*JSI reserves the right to refuse Client's request to register, change or supplement information if there is a reason to believe there are signs of impersonation, forgery, or risks affecting the security of Client's account information. The registration, change, or supplement of such information may only be carried out once JSI has verified that all information provided by the Client is accurate, has been submitted directly by the Client, and is free from any forgery or associated risks.*

## 10.6 Đăng ký thực hiện quyền mua điện tử

### *Electronic registration to exercise purchase rights*

- 10.6.1 Khách Hàng có tên trong danh sách được phân bổ quyền mua chứng khoán và có số dư tiền khả dụng đủ để thanh toán cho việc thực hiện quyền mua chứng khoán có thể đăng ký thực hiện quyền mua điện tử qua Kênh Thông Tin Chính Thức Của JSI;

*Clients who are on the list of allocated rights to purchase securities and have sufficient available funds to pay for exercising their purchase rights may register to exercise their purchase rights electronically through JSI's Official Communication Channels;*

- 10.6.1 Đăng ký thực hiện quyền mua sẽ chỉ được chấp nhận nếu thời gian Khách Hàng thực hiện đăng ký nằm trong phạm vi thời gian quy định do tổ chức phát hành và VSDC công bố.

*Registration to exercise purchase rights will only be accepted if Client registers within the timeframe specified by the Issuer and VSDC.*

## Điều 11. Quyền và nghĩa vụ của Khách Hàng

### *Article 11. Rights and obligations of Client*

Ngoài các quyền và nghĩa vụ của Khách Hàng được đề cập tại Điều 5 của Bản Điều Khoản Và Điều Kiện này đối với việc mở tài khoản và giao dịch chứng khoán, Khách Hàng có thêm các quyền và nghĩa vụ sau đây khi thực hiện Giao Dịch Điện Tử và sử dụng Dịch Vụ Giao Dịch Điện Tử:

*In addition to the rights and obligations of Client set forth in Article 5 of the Terms and Conditions for opening securities trading accounts, Client shall have the following additional rights and obligations when conducting Electronic Transactions and using Electronic Trading Services:*

- 11.1 Khách Hàng cam kết đọc kỹ, hiểu rõ và tuân thủ đúng Hướng dẫn giao dịch chứng khoán do JSI cung cấp trực tiếp cho Khách Hàng và/hoặc công bố trên website của JSI. Khách Hàng hiểu rõ và chấp nhận những rủi ro liên quan có thể phát sinh từ Giao Dịch Điện Tử được nêu tại khoản 13.2 Điều 13 Bản Điều Khoản Và Điều Kiện này, theo đó cam kết chấp nhận mọi rủi ro, mất mát và thiệt hại phát sinh liên quan. JSI không chịu trách nhiệm đối với những Giao Dịch Điện Tử không thực hiện được với bất kỳ lý do gì, hoặc thiệt hại phát sinh xảy ra khi Khách Hàng không thực hiện đúng hướng dẫn của JSI;

*Client commits to carefully reading, understanding and strictly complying with the Securities Trading Guidelines provided directly to Client by JSI or published on JSI's website. Client is aware of and agrees to accept related risks that may arise from Electronic Transactions stated in clause 13.2 Article 13 of these Terms and Conditions, therefore*

*undertakes to accept all related risks, losses, and damages arising therefrom. JSI is not responsible for any Electronic Transactions that cannot be performed for any reason or for any damage that occurs when Client does not strictly follow JSI's instructions;*

- 11.2 Khách Hàng có trách nhiệm bảo mật Mật Khẩu Đăng Nhập, Thẻ Ma Trận, Mã PIN, SMS OTP, Email OTP, Smart OTP, Smart PIN, token và các thiết bị, thông tin bảo mật khác của mình bao gồm nhưng không giới hạn bởi email đã đăng ký, mật khẩu, các thông tin xác thực và truy cập khác. Khách Hàng đồng ý chịu mọi thiệt hại, mất mát phát sinh do các thông tin này bị tiết lộ dưới bất kỳ hình thức nào hoặc các thiết bị bảo mật bị thất lạc vì bất kỳ lý do nào;  
*Client is responsible for keeping confidential Login Password, Matrix Card, PIN, SMS OTP, Email OTP, Smart OTP, Smart PIN, Token and other security devices and information, including but not limited to: the registered email address, passwords and other authentication and access information. Client agrees to bear all the damages and losses arising from the disclosure of such information in any form or the loss of security devices for any reason;*
- 11.3 Khách Hàng đồng ý rằng bất cứ hành động truy cập và/hoặc giao dịch nào trên tài khoản giao dịch chứng khoán của Khách Hàng bằng tài khoản truy cập với đúng Mật Khẩu Đăng Nhập, chữ ký số hoặc các yếu tố xác thực khác đều được coi là Khách Hàng thực hiện;  
*Client agrees that any act of accessing/logging into/trading on Client's securities trading account by username with correct Login Password, digital signature or other identity verifying factors is considered to be made by Client;*
- 11.4 Khách Hàng đồng ý rằng mọi trao đổi gửi đến hoặc gửi từ địa chỉ email, điện thoại, chữ ký số, thiết bị xác thực hoặc Phương Tiện Điện Tử khác mà Khách Hàng đã đăng ký với JSI mặc nhiên được hiểu là được gửi đến hoặc gửi từ Khách Hàng;  
*Client agrees that any communications sent from email, telephone, digital signature, authentication devices or other Electronic Means registered by Client with JSI is automatically deemed to be sent from Client;*
- 11.5 Khách Hàng chịu trách nhiệm áp dụng mọi biện pháp cần thiết nhằm đảm bảo an toàn, đảm bảo tính tương thích cho các loại máy móc, thiết bị kết nối, phần mềm Hệ Thống, phần mềm ứng dụng do Khách Hàng sử dụng khi kết nối, truy cập vào Hệ Thống, nhằm kiểm soát, phòng ngừa và ngăn chặn việc sử dụng hoặc truy cập trái phép Dịch Vụ Giao Dịch Điện Tử;  
*Client is responsible for applying all necessary measures to ensure safety and compatibility for all types of connected machines, devices, system software, application software used by Client when connecting, accessing to the System to control, prevent and prohibit unauthorized use or access to Electronic Trading Services;*
- 11.6 Khách Hàng cam kết không sao chép, phát tán, tiết lộ hoặc sử dụng trái phép bất kỳ dữ liệu, thông tin nào từ Hệ Thống của JSI. Trong trường hợp vi phạm, JSI có quyền từ chối cung cấp dịch vụ và Khách Hàng phải chịu trách nhiệm trước pháp luật;  
*Client undertakes not to copy, distribute, disclose, or unlawfully use any data or information from JSI's System. In the event of a violation, JSI has the right to refuse to provide services and Client shall be held legally liable;*
- 11.7 Trường hợp Khách Hàng phát hiện các thông tin cần bảo mật nêu trên có thể không còn thuộc sự kiểm soát của mình, Token hoặc thiết bị bảo mật khác bị thất lạc hoặc mất cắp, Khách Hàng phải thông báo ngay cho JSI bằng bất kỳ kênh liên lạc nào phù hợp để JSI thực hiện các biện pháp khẩn cấp tạm thời nhằm mục đích khóa kênh giao dịch tương ứng. Trong vòng 24 giờ làm việc tiếp theo, Khách Hàng có trách nhiệm gửi thông báo bằng văn bản tới JSI về việc mất, thất lạc Token hoặc thiết bị bảo mật, thực hiện theo các chỉ dẫn của JSI và phải thanh toán cho JSI chi phí liên quan đến việc cấp thiết bị bảo mật mới. Khách Hàng hoàn toàn chịu trách nhiệm đối với các giao dịch đang diễn ra hoặc đã thực hiện trước khi JSI xác nhận đã nhận được thông báo về việc lộ thông tin bảo mật và hoặc mất, thất lạc token hoặc thiết bị bảo mật của Khách Hàng. JSI không chịu trách nhiệm đối với các rủi ro và/hoặc thiệt hại phát sinh trước thời điểm JSI nhận được thông báo và xác nhận khóa tính năng giao dịch trên Tài Khoản của Khách Hàng;  
*In case Client discovers that the above-mentioned confidential information may no longer be under their control, Token, or other security device is lost or stolen, Client must immediately notify JSI by any means for JSI to take temporary emergency measures of blocking the corresponding transaction channel. Within the next 24 working hours, Client is responsible for sending a written notice to JSI about the loss of Token or security device, following JSI's instructions and paying JSI for the expenses of providing new security devices. Client shall bear full responsibility for any transactions in progress or completed prior to JSI's confirmation of receipt of the notice regarding the disclosure of security information and/or the loss, misplacement of Client's token or security device. JSI shall not be responsible for any risks and/or losses arising prior to the time JSI receives such notice and confirms the suspension of Client's trading function;*
- 11.8 Khách Hàng đồng ý rằng Chứng Từ Điện Tử do Khách Hàng khởi tạo, các cuộc ghi âm trao đổi giữa Khách Hàng và JSI có giá trị pháp lý như các phiếu lệnh và chứng từ hợp lệ khác mà Khách Hàng ký trực tiếp tại quầy giao dịch của JSI;

*Client agrees that Electronic Records initiated by Client and recordings of communications between Client and JSI shall have the same legal validity as order requests and other valid documents directly signed by Client at JSI's counters;*

- 11.9 Khách Hàng có trách nhiệm thanh toán và/hoặc đồng ý ủy quyền cho JSI được tự động trích nợ từ tài khoản giao dịch chứng khoán và/hoặc tài khoản ngân hàng của Khách Hàng để thanh toán Phí Dịch Vụ và/hoặc chi phí khác theo quy định đã được JSI công bố tại từng thời điểm, liên quan đến việc sử dụng Dịch Vụ Giao Dịch Điện Tử và/hoặc thực hiện Giao Dịch Điện Tử của Khách Hàng;

*Client is responsible for making payment and/or agrees to authorize JSI to automatically debit Client's securities trading account and/or bank account to pay Service Fees and/or other costs in accordance with the regulations published by JSI from time to time in connection with Client's use of Electronic Trading Services and/or conducting Electronic Transactions;*

- 11.10 Khi ký tên để ủy quyền cho người khác thực hiện Giao Dịch Điện Tử trên tài khoản giao dịch chứng khoán của mình, Khách Hàng mặc nhiên thừa nhận đã cân nhắc kỹ lưỡng về quyết định ủy quyền này và chịu trách nhiệm hoàn toàn về các Giao Dịch Điện Tử do người được ủy quyền thực hiện trong phạm vi ủy quyền. Mọi giao dịch hoặc yêu cầu do Người được ủy quyền gửi đến JSI, ngoại trừ giao dịch được quy định tại điểm 10.5.1, đều được coi là giao dịch do chính Khách Hàng thực hiện và có giá trị pháp lý tương đương.

*When signing to authorize another person to perform Electronic Transaction on Client's securities trading account, Client implicitly acknowledges that Client has carefully considered this authorization decision and is fully responsible for Electronic Transactions performed by authorized persons within the scope of authorization. Any transaction or request submitted to JSI by the authorized person, except for transactions specified in point 10.5.1, shall be deemed to be a transaction conducted by Client and shall have equivalent legal validity.*

## **Điều 12. Quyền và nghĩa vụ của Công Ty Chứng Khoán**

### **Article 12. Rights and obligations of Securities Company**

Ngoài các quyền và nghĩa vụ của Công Ty Chứng Khoán được đề cập tại Điều 6 của Bản Điều Khoản Và Điều Kiện này đối với việc mở tài khoản và giao dịch chứng khoán, Công Ty Chứng Khoán có thêm các quyền và nghĩa vụ sau đây khi cung cấp Dịch Vụ Giao Dịch Điện Tử:

*In addition to the rights and obligations of Securities Company set forth in Article 6 of the Terms and Conditions for opening securities trading accounts, Securities Company shall have the following additional rights and obligations when providing Electronic Trading Services:*

- 12.1 JSI lưu trữ phiếu lệnh, bản ghi âm, Chứng Từ Điện Tử phù hợp với từng kênh giao dịch liên quan đến việc thực hiện Giao Dịch Điện Tử của Khách Hàng theo đúng các quy định của pháp luật và đảm bảo rằng các bằng chứng này có thể truy cập và sử dụng để tham chiếu khi cần thiết;

*JSI shall retain order forms, audio recordings, and Electronic Records, as applicable to each relevant trading channel, relating to the Client's execution of Electronic Transactions, in accordance with applicable laws, and shall ensure that such evidence remains accessible and available for reference when necessary;*

- 12.2 JSI hướng dẫn và hỗ trợ Khách Hàng sử dụng các Dịch Vụ Giao Dịch Điện Tử; khôi phục thông tin đăng nhập Giao Dịch Điện Tử một cách thuận tiện, đầy đủ và an toàn, khi Khách Hàng có yêu cầu; công khai các biểu phí áp dụng; hướng dẫn và hỗ trợ các vấn đề kỹ thuật phát sinh khi Khách Hàng sử dụng Dịch Vụ Giao Dịch Điện Tử và/hoặc thực hiện Giao Dịch Điện Tử;

*JSI provides guidance and assistance to Client in using the Electronic Trading Services; conveniently, fully, and securely restores Client's Electronic Transaction login information upon Client's request; publicly discloses the applicable fee schedule; and provides guidance and technical support for any technical issues arising when Client uses the Electronic Trading Services and/or conducts Electronic Transactions;*

- 12.3 JSI chuyển giao Thẻ Ma Trận và các thiết bị bảo mật khác do chính JSI cung cấp, phù hợp với dịch vụ Khách Hàng đăng ký tại các địa chỉ giao dịch của JSI hoặc qua bưu điện hoặc các phương tiện vận chuyển khác đến địa chỉ Khách Hàng đã đăng ký với JSI khi Khách Hàng có yêu cầu với chi phí do Khách Hàng chịu. Đối với Token và các thiết bị bảo mật khác do một bên thứ ba cung cấp, việc chuyển giao các thiết bị này sẽ dựa vào thỏa thuận của Khách Hàng với bên thứ ba và/hoặc với JSI, tùy vào thỏa thuận và điều kiện thực tế;

*JSI shall deliver Matrix Card and other security devices provided by JSI itself, as applicable to the services registered for by the Client, at JSI's transaction offices or by post or other delivery services to the address registered by the Client with JSI, upon the Client's request and at the Client's expense. For Tokens and other security devices provided by a third*

party, delivery of such devices shall be subject to the agreement between the Client and the third party and/or JSI, as applicable, and the actual circumstances and conditions;

- 12.4 Khi xảy ra lỗi đường truyền hoặc lỗi Hệ Thống khiến Giao Dịch Điện Tử không thể thực hiện được, JSI sẽ thông báo cho Khách Hàng bằng một hoặc nhiều hình thức phù hợp với tình hình thực tế, như đăng tải trên website chính thức của Công Ty, thông báo tại các địa điểm giao dịch của JSI hoặc qua phương tiện liên lạc khác; đồng thời thực hiện các biện pháp hợp lý để sớm khắc phục sự cố và hướng dẫn Khách Hàng sử dụng phương thức giao dịch thay thế (nếu có);  
*In the event of a connection failure or System error that prevents an Electronic Transaction from being carried out, JSI shall notify Client by one or more means appropriate to the actual circumstances, such as posting a notice on the Company's official website, at JSI's counter, or through other means of communication; and shall take reasonable measures to promptly remedy the incident and instruct Client to use an alternative transaction method (if any);*
- 12.5 JSI không có bất kỳ cam kết, đảm bảo hoặc ưu tiên chuyển tiếp, thực hiện thành công các Giao Dịch Điện Tử của bất kỳ Khách Hàng nào khi sử dụng Dịch Vụ Giao Dịch Điện Tử và/hoặc thực hiện Giao Dịch Điện Tử.  
*JSI makes no commitment, warranty, or priority with respect to the forwarding or successful execution of any Client's Electronic Transactions when using the Electronic Trading Services and/or conducting Electronic Transactions.*

### Điều 13. Miễn trừ trách nhiệm

#### Article 13. Disclaimer

- 13.1 JSI được UBCK chấp thuận cho cung cấp dịch vụ giao dịch chứng khoán trực tuyến cho nhà đầu tư bằng Quyết định số 294/QĐ-UBCK ngày 31/03/2017, với mục đích mang lại cho Khách Hàng sự đơn giản, nhanh chóng và thuận tiện khi giao dịch chứng khoán. Công Ty cam kết áp dụng các phương pháp tối ưu để mang lại cho Khách Hàng dịch vụ với chất lượng tốt nhất và giảm thiểu tối đa khả năng xảy ra rủi ro. Tuy nhiên, JSI sẽ không chịu trách nhiệm cho các tổn thất, chi phí, hay thiệt hại nào mà Khách Hàng phải gánh chịu do các nguyên nhân sau:  
*JSI was approved by SSC to provide online securities trading services for investors by Decision No. 294/QĐ-UBCK dated March 31st, 2017, with the aim of providing Clients with a simple, fast, and convenient securities trading experience. The Company is committed to applying optimal methods to bring Clients the best quality services and minimize the possibility of risks. However, JSI will not be responsible for any loss, expense, or damage suffered by Client due to the following causes:*
- 13.1.1. Việc sử dụng Dịch Vụ Giao Dịch Điện Tử, thực hiện Giao Dịch Điện Tử và/hoặc tiếp cận các thông tin mà Dịch Vụ Giao Dịch Điện Tử cung cấp từ những người được Khách Hàng ủy quyền;  
*The use of Electronic Trading Services, the execution of Electronic Transactions and/or the access to information provided by Electronic Trading Services by those who are authorized by Client;*
- 13.1.2. Việc Khách Hàng để mất, mất cắp, lộ tên truy cập, Mật Khẩu Đăng Nhập, thông tin Thẻ Ma Trận, Mã PIN, SMS OTP, Email OTP, Smart OTP, Smart PIN, token và/hoặc các thiết bị/thông tin xác thực khác dẫn đến người khác dùng những thông tin này để sử dụng Dịch Vụ Giao Dịch Điện Tử và/hoặc thực hiện Giao Dịch Điện Tử hoặc tiếp cận những thông tin mà Dịch Vụ Giao Dịch Điện Tử cung cấp.  
*Client's loss, theft, or disclosure of login name, Login Password, Matrix Card, PIN, SMS OTP, Email OTP, Smart OTP, Smart PIN, Token, and/or other authentication devices/information, resulting in another person using such information to use Electronic Trading Services and/or conduct Electronic Transactions or access information provided by Electronic Trading Services.*
- 13.2 JSI công bố những rủi ro mà Khách Hàng có thể gặp phải trong quá trình thực hiện Giao Dịch Điện Tử bao gồm nhưng không giới hạn những rủi ro như sau:  
*JSI discloses the risks that Client may encounter in the course of conducting Electronic Transactions, including but not limited to the following risks:*
- 13.2.1 Rủi ro liên quan đến sự ổn định của đường truyền internet, đường truyền điện thoại và tốc độ truy cập tới Hệ Thống giao dịch trực tuyến, bao gồm nhưng không giới hạn bởi các lý do sau: sự cố kỹ thuật, mất điện, lưu lượng truy cập cao, và/hoặc hiệu năng Hệ Thống;  
*Risks related to the stability of the internet connection, telephone line and internet access speed to the online trading system, including but not limited to the following reasons: technical problems, blackouts, high access, and/or system performance;*
- 13.2.2 Rủi ro liên quan đến sự ổn định của đường truyền và tốc độ truy cập đường truyền kết nối tới các Sở Giao Dịch Chứng Khoán, bao gồm nhưng không giới hạn bởi các lý do sau: sự cố kỹ thuật, mất điện, và/hoặc quá tải đường

truyền;

*Risks related to the stability of the line and the access speed to connect to Stock Exchanges, including but not limited to the following reasons: technical problems, blackouts, and/or excessive transmitted data;*

- 13.2.3 Rủi ro về hạ tầng công nghệ thông tin, bao gồm nhưng không giới hạn bởi các lý do sau: lỗi Hệ Thống, phần cứng, phần mềm, mã độc và/hoặc các nguy cơ tương tự;

*Risks relating to information technology infrastructure, including but not limited to System errors, hardware or software failures, malware, and/or similar threats;*

- 13.2.4 Rủi ro về hiển thị thông tin trên bảng giá chứng khoán do quá trình cập nhật thông tin từ các Sở Giao Dịch Chứng Khoán;

*Risks of information display on stock price board due to information update from Stock Exchanges;*

- 13.2.5 Rủi ro liên quan đến ảnh hưởng lỗi từ Hệ Thống giao dịch của các Sở Giao Dịch Chứng Khoán;

*Risks related to effects from errors of the trading system of Stock Exchanges;*

- 13.2.6 Rủi ro liên quan đến việc lộ thông tin khi đăng nhập trên Hệ Thống do việc bảo mật thông tin của Khách Hàng không được thực hiện đầy đủ hoặc không tuân thủ các hướng dẫn bảo mật của JSI.

*Risk of information disclosure when logging into System due to Client's failure to adequately protect information or comply with JSI's security guidelines.*

- 13.3 JSI sẽ không chịu trách nhiệm cho các tổn thất, chi phí, hay thiệt hại nào mà Khách Hàng phải gánh chịu do JSI thực hiện chậm trễ hay không thực hiện được bất kỳ nghĩa vụ nào quy định trong Hợp Đồng này nếu nguyên nhân phát sinh bởi những sự kiện nằm ngoài khả năng kiểm soát của JSI bao gồm nhưng không hạn chế bởi:

*JSI shall not be responsible for any loss, costs or damages suffered by Client due to JSI's delay or failure to perform any of its obligations hereunder if it is caused by any reason beyond JSI's control, including without limitation:*

- 13.3.1 Sự quốc hữu hóa, sung công, sự giới hạn về chính sách tiền tệ, ngân hàng hay chứng khoán;

*Nationalization, expropriation, restrictions on monetary, banking, or securities policies;*

- 13.3.2 Chiến tranh, khủng bố, khởi nghĩa, cách mạng hay cải cách, bạo loạn dân sự hoặc quân sự, bãi công;

*War, terrorism, insurrection, revolution or reform, civil or military unrest, or strikes;*

- 13.3.3 Hành động của bất cứ cơ quan chính phủ nào, các hành động của UBCK, Sở Giao Dịch Chứng Khoán, VSDC, tổ chức phát hành và tổ chức ngân hàng liên quan;

*Acts of any governmental body, acts of SSC, Stock Exchanges, VSDC, issuers và related banks;*

- 13.3.4 Sự trục trặc về máy móc, xử lý dữ liệu, thông tin viễn thông, thiên tai hay bất kỳ sự việc nào ngoài sự kiểm soát của JSI hay do hậu quả của sự gian lận, giả mạo của bất kỳ bên thứ ba nào.

*Malfunction of machines, data process, telecommunications, natural disasters or any other events out of JSI's control or as a result from fraud or forgery by any third party.*

### PHẦN 3. QUY ĐỊNH RIÊNG ÁP DỤNG CHO KHÁCH HÀNG VIỆT NAM

#### PART 3. SPECIAL PROVISIONS APPLICABLE TO VIETNAMESE CLIENTS

#### Điều 14. Định nghĩa thuật ngữ riêng cho Khách Hàng trong nước

##### Article 14. Definitions Specific to Domestic Clients

- 14.1 “Tài Khoản Tách Biệt” là loại hình tài khoản mà tiền gửi giao dịch chứng khoán của Khách Hàng do Ngân hàng quản lý;

*"Segregated Account" means a type of account under which the Client's securities trading deposits are managed by the Bank;*

- 14.2 “Tài Khoản Tổng” là loại hình tài khoản mà tiền gửi giao dịch chứng khoán của Khách Hàng do Công Ty Chứng Khoán quản lý.

*"Omnibus Account" means a type of account under which the Client's securities trading deposits are managed by the Securities Company.*

#### Điều 15. Quy định về tài khoản

##### Article 15. Provisions on Accounts

- 15.1 Đối với số dư tiền trên tài khoản giao dịch chứng khoán thuộc loại hình Tài Khoản Tổng, Khách Hàng được hưởng lãi

suất không kỳ hạn do JSI quy định cụ thể tại từng thời kỳ và được thông báo tới Khách Hàng thông qua Website, JSI One, email và/hoặc các phương tiện công bố thông tin khác;

*With respect to the cash balance in a securities trading account classified as an Omnibus Account, the Client shall be entitled to demand deposit interest at the rate determined by JSI from time to time, which shall be notified to the Client via the Website, JSI One, email and/or other information disclosure channels;*

- 15.2 Đối với số dư tiền trên tài khoản giao dịch chứng khoán thuộc loại hình Tài Khoản tách biệt, Khách Hàng sẽ được nhận lãi không kỳ hạn theo quy định của Ngân hàng;

*With respect to the cash balance in a securities trading account classified as a Segregated Account, the Client shall receive demand deposit interest in accordance with the regulations of the Bank;*

- 15.3 Khách Hàng có quyền rút/chuyển khoản một phần hoặc toàn bộ tiền, chứng khoán khỏi tài khoản khi không có nhu cầu giao dịch hoặc khi chấm dứt Hợp Đồng này sau khi đã hoàn thành tất cả các nghĩa vụ đối với JSI và/hoặc với bên thứ ba (nếu có);

*The Client shall have the right to withdraw/transfer part or all of the cash and securities from the account when the Client has no need to trade, or upon termination of this Contract, after having fulfilled all obligations to JSI and/or to any third party (if any);*

- 15.4 Trong trường hợp Khách Hàng sử dụng tài khoản tiền mở tại ngân hàng để thanh toán các giao dịch chứng khoán tại JSI, Khách Hàng cam kết:

*Where the Client uses a cash account opened at a bank to settle securities transactions at JSI, the Client hereby undertakes as follows:*

- 15.4.1 Ủy quyền không hủy ngang cho JSI thay mặt Khách Hàng yêu cầu ngân hàng thực hiện các nội dung sau: Tra cứu thông tin về tài khoản tiền; Phong toả/hủy phong toả tiền trên tài khoản tiền theo lệnh giao dịch chứng khoán của Khách Hàng; Phong tỏa toàn bộ tiền trên tài khoản tiền khi JSI không thể kết nối thanh toán trực tuyến với Ngân hàng nơi Khách Hàng mở tài khoản tiền; Thanh toán tiền theo kết quả giao dịch mua bán chứng khoán của Khách Hàng; Thanh toán Phí dịch vụ, phí, lệ phí khác, thuế phát sinh trong quá trình giao dịch chứng khoán; Thanh toán các nghĩa vụ nợ khác phát sinh theo yêu cầu và các nghĩa vụ nợ phát sinh từ các Hợp Đồng/phụ lục Hợp Đồng, thỏa thuận của Khách Hàng với JSI và/hoặc bên thứ ba khác có liên quan; Nhận và phân bổ tiền bán chứng khoán, cổ tức và các quyền khác bằng tiền phát sinh từ số dư chứng khoán trên tài khoản giao dịch chứng khoán của Khách Hàng mở tại JSI;

*To irrevocably authorize JSI, on behalf of the Client, to request the bank to perform the following: inquire about information on the cash account; block/unblock funds in the cash account in accordance with the Client's securities trading orders; block all funds in the cash account where JSI is unable to establish an online payment connection with the Bank at which the Client has opened the cash account; make payments in accordance with the results of the Client's securities purchase and sale transactions; pay service fees, other fees, charges and taxes incurred in the course of securities trading; pay other debt obligations arising upon request and debt obligations arising under the Contracts/Contract appendices and agreements between the Client and JSI and/or other third parties; receive and allocate proceeds from securities sales, dividends and other cash entitlements arising from the securities balance in the Client's securities trading account opened at JSI;*

- 15.4.2 Tuân thủ các quy định của JSI và Ngân hàng nơi mở tài khoản tiền trong việc kết nối thanh toán trực tuyến giữa tài khoản giao dịch chứng khoán và tài khoản tiền.

*To comply with the regulations of JSI and of the Bank where the cash account is opened with respect to the online payment connection between the securities trading account and the cash account.*

## Điều 16. Ứng trước tiền bán chứng khoán

### Article 16. Advance of Securities Sale Proceeds

- 16.1 Dịch vụ ứng trước tiền bán chứng khoán là dịch vụ mà khi lệnh bán chứng khoán của Khách Hàng được khớp, Khách Hàng có thể sử dụng tiền bán chứng khoán trước ngày thanh toán theo quy định của VSDC. Tùy theo số tiền ứng trước và số ngày ứng trước, Khách Hàng có thể phải trả phí ứng trước cho JSI theo mức phí được JSI công bố trong từng thời kỳ;

*The advance of securities sale proceeds service is a service whereby, when the Client's securities sell order is matched, the Client may use the securities sale proceeds before the settlement date prescribed by the VSDC. Depending on the*

advance amount and the number of days of advance, the Client may be required to pay JSI an advance fee at the rate announced by JSI from time to time;

- 16.2 Số tiền ứng trước tối đa đối với mỗi lệnh bán chứng khoán đã khớp bằng số tiền bán chứng khoán Khách Hàng được nhận sau khi trừ các khoản phí, thuế, nghĩa vụ tài chính khác liên quan đến giao dịch bán và phí ứng trước theo quy định của JSI trong từng thời kỳ;

*The maximum advance amount for each matched securities sell order shall be equal to the amount of securities sale proceeds receivable by the Client after deducting fees, taxes, other financial obligations relating to the sale transaction and the advance fee in accordance with JSI's regulations from time to time;*

Tổng số tiền ứng trước cho các khách hàng chịu giới hạn bởi tổng hạn mức ứng trước do JSI quy định trong từng thời kỳ. Khi tổng hạn mức này đã được sử dụng hết hoặc số tiền ứng trước được yêu cầu vượt quá phần hạn mức còn lại, JSI có quyền từ chối yêu cầu ứng trước của Khách Hàng, kể cả khi Khách Hàng đáp ứng các điều kiện ứng trước khác;

*The total advance amount for all Clients shall be subject to the aggregate advance limit determined by JSI from time to time. When such aggregate limit has been fully utilized, or the requested advance amount exceeds the remaining portion of the limit, JSI shall have the right to refuse the Client's advance request, even where the Client satisfies the other conditions for an advance;*

- 16.3 Việc ứng trước tiền bán chứng khoán được thực hiện theo một trong các phương thức sau:

*The advance of securities sale proceeds shall be made by one of the following methods:*

- 16.3.1 Ứng trước tiền bán chứng khoán thông thường: Khách Hàng chủ động thực hiện yêu cầu ứng trước tiền bán chứng khoán qua các kênh: giao dịch trực tuyến, điện thoại hoặc phương thức giao dịch điện tử khác mà Khách Hàng đã đăng ký với JSI;

*Regular advance of securities sale proceeds: the Client shall proactively submit a request for an advance of securities sale proceeds via the following channels: online trading, telephone, or other electronic trading methods registered by the Client with JSI;*

- 16.3.2 Ứng trước tiền bán chứng khoán tự động:

*Automatic advance of securities sale proceeds:*

- 16.3.2.1 Khi Khách Hàng có lệnh khớp bán chứng khoán thành công, giá trị tiền bán chứng khoán (sau khi đã trừ phí, thuế) được Hệ Thống tự động cộng vào sức mua và số tiền tối đa được rút/chuyển ra tài khoản cá nhân của Khách Hàng. Khách Hàng có thể sử dụng sức mua để thực hiện các lệnh giao dịch mua chứng khoán tiếp theo, hoặc có thể rút/chuyển tiền ra tài khoản cá nhân mà không cần phải thực hiện thao tác ứng trước tiền bán chứng khoán thông thường;

*When the Client has a securities sell order successfully matched, the value of the sale proceeds (after deduction of fees and taxes) shall be automatically added by the System to the buying power and to the maximum amount available for withdrawal/transfer to the Client's personal account. The Client may use the buying power to place subsequent securities purchase orders, or may withdraw/transfer funds to the personal account, without having to perform the regular advance of securities sale proceeds procedure;*

- 16.3.2.2 Khi Khách Hàng có giao dịch mua chứng khoán được khớp hoặc yêu cầu rút, chuyển tiền được thực hiện có sử dụng khoản tiền bán chưa đến ngày thanh toán, Giá trị ứng trước được xác định như sau:

*When the Client has a securities purchase transaction matched, or a request to withdraw/transfer funds is executed, using sale proceeds that have not yet reached the settlement date, the Advance Value shall be determined as follows:*

**Giá trị ứng trước = (Giá trị mua chứng khoán + Số tiền rút/chuyển khoản) – Số dư tiền trên tài khoản.**

**Advance Value = (Securities Purchase Value + Withdrawal/Transfer Amount) – Account Cash Balance.**

**Trong đó:**

**Where:**

- Giá trị mua chứng khoán = Giá mua khớp lệnh thành công x Số lượng chứng khoán mua + Phí mua;  
*Securities Purchase Value = Successfully matched purchase price × Quantity of securities purchased + Purchase fee;*
- Số tiền rút/chuyển khoản = Số tiền mà Khách Hàng rút/chuyển khoản từ tài khoản chứng khoán ra tài khoản ngân hàng;  
*Withdrawal/Transfer Amount = The amount that the Client withdraws/transfers from the securities account to a bank account;*
- Số dư tiền trên tài khoản = Số dư tiền khả dụng trên tài khoản giao dịch chứng khoán của Khách Hàng.  
*Account Cash Balance = The usable cash balance in the Client's securities trading account.*

- 16.4 Khi Khách Hàng thực hiện ứng trước tiền bán chứng khoán theo một trong các phương thức quy định tại khoản 16.3, Khách Hàng đồng ý và ủy quyền cho JSI thực hiện các thủ tục cần thiết, lập các chứng từ liên quan để ghi nhận khoản tiền ứng trước. Đến ngày thanh toán tiền bán chứng khoán, JSI được quyền tự động trích từ khoản tiền bán chứng khoán được thanh toán vào tài khoản của Khách Hàng để thu hồi toàn bộ số tiền đã ứng trước và phí ứng trước theo Biểu phí của JSI được công bố và áp dụng trong từng thời kỳ;

*When the Client makes an advance of securities sale proceeds by one of the methods prescribed in clause 16.3, the Client agrees and authorizes JSI to carry out the necessary procedures and prepare the relevant documents to record the advanced amount. On the settlement date of the securities sale proceeds, JSI shall be entitled to automatically deduct from the securities sale proceeds paid into the Client's account in order to recover the entire advanced amount and the advance fee in accordance with JSI's Fee Schedule as announced and applied from time to time;*

- 16.5 Trong trường hợp kết quả khớp lệnh bán bị hủy thanh toán theo thông báo của VSDC vì bất cứ lý do gì, Khách Hàng có nghĩa vụ hoàn trả JSI khoản tiền Khách Hàng đã ứng trước cùng với phí phát sinh đến thời điểm hoàn trả theo quy định của JSI. Nếu Khách Hàng không hoàn trả đầy đủ dư nợ ứng trước đúng thời hạn, JSI có toàn quyền và chủ động thực hiện các biện pháp cần thiết để thu hồi dư nợ theo quy định tại khoản 4.3 của Hợp Đồng này.

*In the event that the matched result of a sell order is cancelled for settlement purposes as notified by the VSDC for any reason whatsoever, the Client shall be obligated to reimburse JSI for the amount advanced to the Client, together with the fees incurred up to the time of reimbursement in accordance with JSI's regulations. If the Client fails to repay the full outstanding advance balance on time, JSI shall have the full right and discretion to take such measures as are necessary to recover the outstanding balance in accordance with clause 4.3 of this Contract.*

## **Điều 17. Chuyển tiền điện tử**

### **Article 17. Electronic fund transfers**

- 17.1 Khách Hàng thực hiện chuyển khoản điện tử thông qua Kênh Thông Tin Chính Thức Của JSI;  
*The Client shall make electronic fund transfers through JSI's Official Communication Channels;*
- 17.2 Số tiền chuyển không vượt quá số tiền khả dụng tại thời điểm thực hiện, bao gồm tiền mặt và giá trị ứng trước (nếu có). Tổng số tiền chuyển điện tử trong một ngày không vượt quá số tiền nhất định mà JSI quy định trong từng thời kỳ;  
*The transfer amount shall not exceed the available balance at the time of execution, including cash and the advance value (if any). The total amount of electronic transfers in one day shall not exceed the limit determined by JSI from time to time;*
- 17.3 Phí chuyển tiền do Khách Hàng chịu theo biểu phí hiện hành của ngân hàng thương mại;  
*Transfer fees shall be borne by the Client in accordance with the prevailing fee schedule of the commercial bank;*
- 17.4 Yêu cầu chuyển tiền điện tử sẽ được thực hiện trong ngày làm việc nếu được gửi đến trong khoảng thời gian được JSI công bố trên Website và Hệ Thống giao dịch trực tuyến. Yêu cầu chuyển tiền được gửi đến sau thời gian này hoặc vào ngày nghỉ, Lễ, Tết, sẽ được thực hiện vào giờ làm việc của ngày làm việc tiếp theo;  
*An electronic transfer request shall be executed on the same Business Day if received within the time frame announced by JSI on its Website and online trading System. A transfer request received after such time frame, or on a weekend, public holiday or Lunar New Year holiday, shall be executed during working hours on the next Business Day;*
- 17.5 Danh sách các ngân hàng thương mại JSI mở tài khoản chuyên dụng được công bố trên Website;  
*The list of commercial banks at which JSI has opened designated accounts is published on the Website;*
- 17.6 JSI không chịu trách nhiệm nếu nội dung yêu cầu chuyển tiền không chính xác dẫn đến việc bị ngân hàng từ chối thực hiện giao dịch chuyển tiền. Trong trường hợp này, Khách Hàng vẫn phải chịu phí chuyển tiền (nếu có).  
*JSI shall not be liable where the content of a transfer request is inaccurate, resulting in the bank refusing to execute the transfer. In such case, the Client shall remain liable for the transfer fee (if any).*

## **Điều 18. Đăng ký, thay đổi, bổ sung thông tin tài khoản ngân hàng**

### **Article 18. Registration, Changing and Supplementing Bank Account Information**

- 18.1 Nếu người thụ hưởng là Chủ Tài Khoản, Khách Hàng có thể đăng ký, thay đổi hoặc bổ sung thông tin tài khoản ngân hàng tại quầy giao dịch hoặc qua các phương thức Giao Dịch Điện Tử do JSI cung cấp;  
*If the beneficiary is the Account Holder, the Client may register, change or supplement bank account information at the transaction counter or through the Electronic Transaction methods provided by JSI;*

- 18.2 Nếu người thụ hưởng không phải là Chủ Tài Khoản, việc đăng ký, thay đổi hoặc bổ sung chỉ được thực hiện tại quầy giao dịch của JSI. Khách Hàng và người thụ hưởng mới phải trực tiếp có mặt để xác nhận việc chỉ định và chấp thuận làm người thụ hưởng, đồng thời đồng ý tuân thủ các quy định chuyển tiền của JSI.

*If the beneficiary is not the Account Holder, the registration, change or supplement may only be carried out at JSI's transaction counter. The Client and the new beneficiary must both be present in person to confirm the designation and the acceptance of appointment as beneficiary, and to agree to comply with JSI's regulations on fund transfers.*

#### **Điều 19. Đăng ký thực hiện quyền mua điện tử**

##### **Article 19. Registration for Electronic Exercise of Purchase Rights**

Khi đăng ký thực hiện quyền mua điện tử, Khách Hàng mặc nhiên chấp thuận cho phép JSI tự động trích tiền từ tài khoản giao dịch (đối với Tài Khoản Tổng) hoặc tài khoản tiền tại ngân hàng (đối với Tài Khoản tách biệt) của Khách Hàng để thực hiện thanh toán toàn bộ giá trị quyền mua đã đăng ký. Khách Hàng tự chịu trách nhiệm đối với mọi đăng ký của mình và không có bất kỳ yêu cầu hay khiếu kiện gì đối với JSI.

*Upon registering for the electronic exercise of purchase rights, the Client shall be deemed to have consented to JSI automatically debiting funds from the Client's trading account (for Omnibus Accounts) or from the Client's cash account at the bank (for Segregated Accounts) in order to pay the full value of the registered purchase rights. The Client shall be solely responsible for all of the Client's registrations and shall have no claim or complaint whatsoever against JSI.*

#### **PHẦN 4. QUY ĐỊNH RIÊNG ÁP DỤNG CHO KHÁCH HÀNG NƯỚC NGOÀI LÀ CÁ NHÂN**

##### **PART 4. SPECIAL PROVISIONS APPLICABLE TO FOREIGN INDIVIDUAL CLIENTS**

#### **Điều 20. Định nghĩa thuật ngữ riêng cho Khách Hàng nước ngoài là cá nhân**

##### **Article 20. Definitions Specific to Foreign Individual Clients**

- 20.1 “**Tài Khoản Vốn Đầu Tư Gián Tiếp**” (“TKVĐTGT”) là tài khoản thanh toán bằng Đồng Việt Nam do Khách Hàng là nhà đầu tư nước ngoài không cư trú tại Việt Nam tại thời điểm mở tài khoản tại ngân hàng được chỉ định để thực hiện các giao dịch thu chi được phép liên quan đến hoạt động đầu tư gián tiếp nước ngoài tại Việt Nam;  
*"Indirect Investment Capital Account" ("IICA") means a Vietnamese Dong payment account opened at a designated bank by a Client who is a foreign investor non-resident in Vietnam at the time of account opening, for the purpose of carrying out permitted receipt and payment transactions relating to foreign indirect investment activities in Vietnam;*
- 20.2 “**Tài Khoản Tiền Gửi Kinh Doanh Chứng Khoán**” (“TKTGKĐCK”) là tài khoản thanh toán bằng Đồng Việt Nam do Khách Hàng là nhà đầu tư nước ngoài cư trú tại Việt Nam tại thời điểm mở tài khoản tại ngân hàng được chỉ định để thực hiện các giao dịch liên quan đến hoạt động đầu tư Chứng Khoán tại Việt Nam;  
*"Securities Trading Deposit Account" ("STDA") means a Vietnamese Dong payment account opened at a designated bank by a Client who is a foreign investor resident in Vietnam at the time of account opening, for the purpose of carrying out transactions relating to Securities investment activities in Vietnam;*
- 20.3 “**Tài Khoản Ngân Hàng**” là Tài Khoản Vốn Đầu Tư Gián Tiếp hoặc Tài Khoản Tiền Gửi Kinh Doanh Chứng Khoán, được kết nối với Tài Khoản giao dịch chứng khoán tại JSI để thực hiện các giao dịch về chứng khoán tại JSI.  
*"Bank Account" means an Indirect Investment Capital Account or a Securities Trading Deposit Account, which is linked to the Client's securities trading account at JSI for the purpose of carrying out securities transactions at JSI.*

#### **Điều 21. Quy định về tài khoản**

##### **Article 21. Provisions on Accounts**

- 21.1 Đối với số dư tiền trên Tài Khoản Ngân Hàng của Khách Hàng, Khách Hàng sẽ được nhận lãi không kỳ hạn theo quy định của Ngân hàng được chỉ định bởi JSI;  
*With respect to the cash balance in the Client's Bank Account, the Client shall receive demand deposit interest in accordance with the regulations of the Bank designated by JSI;*
- 21.2 JSI không trực tiếp nhận các khoản tiền giao dịch chứng khoán từ Khách Hàng. Mọi giao dịch tiền liên quan tới hoạt động đầu tư chứng khoán đều phải thực hiện qua Tài Khoản Ngân Hàng. Khách Hàng phải tuân thủ các quy định và hướng dẫn có liên quan của Ngân hàng được chỉ định khi thực hiện chuyển tiền vào Việt Nam để đầu tư hay rút vốn về nước;

*JSI shall not directly receive securities trading funds from the Client. All cash transactions relating to securities investment activities must be carried out through the Bank Account. The Client shall comply with the relevant regulations and instructions of the designated Bank when remitting funds into Vietnam for investment or repatriating capital abroad;*

**21.3 Khách Hàng ủy quyền không hủy ngang cho JSI thực hiện:**

*The Client hereby irrevocably authorizes JSI to:*

**21.3.1 Tra cứu thông tin về Tài khoản Ngân hàng;**

*Inquire about information on the Bank Account;*

**21.3.2 Phong toả/hủy phong toả tiền và/hoặc chứng khoán trên các tiểu khoản thuộc Tài Khoản lưu ký và/hoặc Tài Khoản Ngân Hàng theo lệnh giao dịch chứng khoán của Khách Hàng;**

*Block/unblock funds and/or securities in the sub-accounts under the Depository Account and/or the Bank Account in accordance with the Client's securities trading orders;*

**21.3.3 Phong tỏa toàn bộ tiền trên Tài khoản Ngân hàng khi JSI không thể kết nối thanh toán trực tuyến với Ngân hàng nơi Khách Hàng mở Tài khoản Ngân hàng;**

*Block all funds in the Bank Account where JSI is unable to establish an online payment connection with the Bank at which the Client has opened the Bank Account;*

**21.3.4 Thanh toán tiền và/hoặc chứng khoán theo kết quả giao dịch mua/bán chứng khoán của Khách Hàng;**

*Make payments of funds and/or securities in accordance with the results of the Client's securities purchase/sale transactions;*

**21.3.5 Thanh toán các loại phí, thuế phát sinh trong quá trình giao dịch chứng khoán;**

*Pay all fees and taxes incurred in the course of securities trading;*

**21.3.6 Tự động trích nợ trên Tài Khoản Ngân Hàng của Khách Hàng để thanh toán phí dịch vụ và/hoặc chi phí khác phát sinh từ các Hợp Đồng/phụ lục Hợp Đồng, thỏa thuận của Khách Hàng với JSI và/hoặc bên thứ ba khác có liên quan;**

*Automatically debit the Client's Bank Account to pay service fees and/or other costs arising under the Contracts/Contract appendices and agreements between the Client and JSI and/or other relevant third parties;*

**21.3.7 Nhận và phân bổ tiền bán chứng khoán, cổ tức và các quyền khác bằng tiền phát sinh từ số dư chứng khoán trên tài khoản giao dịch chứng khoán của Khách Hàng mở tại JSI.**

*Receive and allocate proceeds from securities sales, dividends and other cash entitlements arising from the securities balance in the Client's securities trading account opened at JSI.*

**Điều 22. Đăng ký thực hiện quyền mua điện tử**

**Article 22. Registration for Electronic Exercise of Purchase Rights**

Khi đăng ký thực hiện quyền mua điện tử, Khách Hàng mặc nhiên cam kết cho phép JSI tự động trích tiền từ Tài Khoản Ngân Hàng của Khách Hàng để thực hiện thanh toán toàn bộ số quyền mua đã đăng ký cùng các chi phí, lệ phí và thuế liên quan đến giao dịch mà không có bất kỳ yêu cầu hay khiếu kiện gì.

*Upon registering for the electronic exercise of purchase rights, the Client shall be deemed to have undertaken to permit JSI to automatically debit funds from the Client's Bank Account to pay the full value of the registered purchase rights, together with all costs, fees and taxes relating to the transaction, without any claim or complaint whatsoever.*

**PHẦN 5. ĐIỀU KHOẢN CHUNG KHÁC**

**PART 5. OTHER GENERAL PROVISIONS**

**Điều 23. Bảo lưu quyền sửa đổi**

**Article 23. Reservation of the right to amend**

**23.1 Khách Hàng đồng ý rằng JSI có quyền sửa đổi, bổ sung hoặc bãi bỏ bất kỳ quy định nào của Bản Điều Khoản Và Điều Kiện này tại từng thời điểm để đáp ứng những thay đổi về pháp luật, chính sách, hoạt động kinh doanh và khả năng cung cấp dịch vụ của JSI;**

*The Client agrees that JSI shall have the right to amend, supplement or repeal any provision of these Terms and Conditions from time to time in order to respond to changes in law, policy, business operations and JSI's capacity to provide services;*

- 23.2 JSI sẽ thông báo cho Khách Hàng về nội dung sửa đổi, bổ sung hoặc bãi bỏ và thời điểm có hiệu lực của các nội dung đó ít nhất mười (10) ngày làm việc trước ngày có hiệu lực, thông qua ít nhất một trong các phương thức liên lạc mà Khách Hàng đã đăng ký với JSI và/hoặc công bố trên Website, JSI One và niêm yết tại các địa điểm giao dịch của JSI;  
*JSI shall notify the Client of the content of the amendment, supplement or repeal and the effective date thereof at least ten (10) Business Days prior to the effective date, through at least one of the communication methods registered by the Client with JSI and/or by publication on the Website and JSI One and posting at JSI's transaction venues;*
- 23.3 Việc Khách Hàng không có ý kiến phản đối bằng văn bản gửi đến JSI trước ngày các nội dung sửa đổi, bổ sung hoặc bãi bỏ có hiệu lực, và việc Khách Hàng tiếp tục sử dụng dịch vụ theo Hợp Đồng này được xem là Khách Hàng chấp nhận các nội dung thay đổi đó;  
*The Client's failure to submit a written objection to JSI prior to the effective date of the amendments, supplements or repeals, together with the Client's continued use of the services under this Contract, shall be deemed to constitute the Client's acceptance of such changes;*
- 23.4 Trường hợp không đồng ý với các nội dung thay đổi, Khách Hàng gửi thông báo cho JSI trước ngày có hiệu lực để chấm dứt sử dụng dịch vụ có liên quan, chấm dứt Hợp Đồng và/hoặc yêu cầu đóng tài khoản.  
*If the Client does not agree with the changes, the Client shall notify JSI prior to the effective date of such changes to terminate the relevant services, terminate the Agreement and/or request closure of the Account.*

#### Điều 24. Hiệu lực của Hợp Đồng

##### Article 24. Effectiveness of the Contract

- 24.1 Hợp Đồng này có hiệu lực kể từ ngày ký, có thời hạn một (01) năm và tự động gia hạn không giới hạn số lần trừ khi được chấm dứt trong các trường hợp theo quy định tại Điều 26 dưới đây;  
*This Contract shall take effect from the date of signing, valid for a term of one (01) year, which shall be automatically renewed for successive terms without limit as to the number of renewals, unless terminated in the circumstances prescribed in Article 26 below;*
- 24.2 Hợp Đồng này sẽ thay thế bất cứ thỏa thuận nào trước đó (nếu có) giữa các Bên liên quan đến các nội dung quy định tại Hợp Đồng này.  
*This Contract shall supersede any prior agreements (if any) between the Parties relating to the subject matter of this Contract.*

#### Điều 25. Tạm ngừng cung cấp dịch vụ

##### Article 25. Suspension of services

- 25.1 JSI có quyền tạm ngừng cung cấp dịch vụ khi xảy ra một trong các trường hợp tại khoản 25.3 dưới đây với điều kiện JSI gửi thông báo cho Khách Hàng. Thông báo của JSI phải nêu rõ phạm vi dịch vụ bị tạm ngừng, thời hạn tạm ngừng (nếu có) và điều kiện để khôi phục dịch vụ. JSI chấm dứt việc tạm ngừng và khôi phục dịch vụ ngay khi nguyên nhân tạm ngừng được khắc phục theo điều kiện đã thông báo, trừ trường hợp JSI đã chấm dứt Hợp Đồng theo quy định tại Điều 26;  
*JSI shall have the right to suspend the provision of services upon the occurrence of any of the circumstances specified in clause 25.3 below, provided that JSI gives notice to the Client. JSI's notice shall specify the scope of services to be suspended, the suspension period (if any), and the conditions for reinstatement of the services. JSI shall discontinue the suspension and reinstate the services promptly once the cause of suspension has been remedied in accordance with the conditions specified in the notice, unless JSI has terminated the Contract in accordance with Article 26;*
- 25.2 Việc JSI tạm ngừng cung cấp dịch vụ theo Điều này, hoặc chấm dứt Hợp Đồng theo Điều 26 không làm ảnh hưởng đến quyền của Khách Hàng đối với tiền, chứng khoán và tài sản khác thuộc sở hữu hợp pháp của Khách Hàng, và không miễn trừ các quyền, nghĩa vụ đã hình thành trước thời điểm tạm ngừng hoặc chấm dứt;  
*The suspension of services by JSI or the termination of the Contract pursuant to Article 26 shall not affect the Client's rights to any cash, securities, or other assets lawfully owned by the Client, nor shall it release either Party from any rights or obligations that arose prior to the suspension or termination;*
- 25.3 Các trường hợp tạm ngừng cung cấp dịch vụ:  
*Circumstances for suspension of services:*
- 25.3.1 Khách Hàng vi phạm nghĩa vụ quan trọng theo Hợp Đồng này:  
*The Client breaches a material obligation under this Contract:*

- 25.3.1.1 JSI gửi thông báo yêu cầu Khách Hàng khắc phục vi phạm. Thông báo nêu rõ nội dung vi phạm, biện pháp khắc phục yêu cầu và thời hạn khắc phục. Thời hạn khắc phục do JSI ấn định phù hợp với tính chất, mức độ của từng vi phạm cụ thể;  
*JSI shall send the Client a notice requiring the Client to remedy the breach. The notice shall specify the nature of the breach, the required remedial measures, and the deadline for remedying the breach. The deadline shall be determined by JSI based on the nature and severity of each specific breach;*
- 25.3.1.2 Nếu Khách Hàng không khắc phục vi phạm trong thời hạn nêu tại thông báo, JSI có quyền tạm ngừng cung cấp dịch vụ kể từ ngày hết thời hạn khắc phục hoặc kể từ thời điểm khác do JSI xác định trong thông báo;  
*If the Client fails to remedy the breach within the time limit specified in the notice, JSI shall have the right to suspend the provision of services from the date on which such time limit expires or from such other time as JSI specifies in the notice;*
- 25.3.1.3 Trường hợp vi phạm không thể khắc phục, có căn cứ rõ ràng và ảnh hưởng nghiêm trọng đến việc thực hiện Hợp Đồng, JSI có quyền tạm ngừng dịch vụ liên quan và thông báo cho Khách Hàng, trong đó nêu rõ căn cứ, lý do tạm ngừng. Việc chấm dứt Hợp Đồng, nếu có, được thực hiện theo Điều 26.  
*Where the breach is incapable of remedy, there is a clear basis for establishing the breach, and the breach has a material adverse effect on the performance of the Contract, JSI shall have the right to suspend the relevant services and notify the Client, specifying the basis and reasons for the suspension. Any termination of the Contract shall be carried out, if applicable, in accordance with Article 26.*
- 25.3.2 Khách Hàng vi phạm quy định pháp luật mà Khách Hàng có nghĩa vụ tuân thủ, bao gồm nhưng không giới hạn ở các quy định về chứng khoán và thị trường chứng khoán, phòng, chống rửa tiền, thuế, bảo vệ dữ liệu cá nhân và an toàn thông tin, thể hiện bằng quyết định hoặc văn bản chính thức của cơ quan nhà nước có thẩm quyền; hoặc việc tiếp tục cung cấp dịch vụ cho Khách Hàng khiến JSI vi phạm quy định của pháp luật hoặc yêu cầu của cơ quan nhà nước có thẩm quyền;  
*The Client breaches applicable laws and regulations with which the Client is required to comply, including, but not limited to, laws and regulations on securities and securities markets, anti-money laundering, taxation, personal data protection, and information security, as shown by an official decision or written document issued by the relevant competent authority; or the continued provision of services to the Client would cause JSI to violate applicable laws and regulations or the requirements of a competent authority;*
- 25.3.3 Khách Hàng là tổ chức bị cơ quan nhà nước có thẩm quyền quyết định đình chỉ hoạt động. JSI có quyền tạm ngừng cung cấp dịch vụ liên quan trong thời gian đình chỉ và xem xét khôi phục dịch vụ khi Khách Hàng được phép hoạt động trở lại, phù hợp với quy định pháp luật và quyết định của cơ quan có thẩm quyền. Việc chấm dứt Hợp Đồng, nếu có, được thực hiện theo Điều 26.  
*Where the Client is an organization whose operations have been suspended by a competent state authority, JSI shall have the right to suspend the relevant services for the duration of such suspension and consider reinstating the services when the Client is permitted to resume its operations, in accordance with applicable laws and the decision of the competent authority. Any termination of the Contract shall be carried out, if applicable, in accordance with Article 26.*

## **Điều 26. Chấm dứt Hợp Đồng**

### **Article 26. Termination of the contract**

Hợp Đồng này có thể được chấm dứt trước thời hạn được quy định tại Điều 24 Bản Điều Khoản Và Điều Kiện này trong các trường hợp sau đây:

*The Contract may be terminated prior to its expiry as provided in Article 24 of these Terms and Conditions in any of the following circumstances:*

- 26.1 Khách Hàng có quyền chấm dứt Hợp Đồng và đề nghị đóng tài khoản bất cứ lúc nào bằng cách gửi thông báo bằng văn bản cho JSI;  
*The Client shall have the right to terminate the Contract and request the closure of the account at any time by sending written notice to JSI;*
- 26.2 JSI có quyền xem xét đóng tài khoản và chấm dứt Hợp Đồng khi:  
*JSI shall have the right to consider closing the account and terminating the Contract when:*

26.2.1 Tài khoản của Khách Hàng không phát sinh giao dịch (bao gồm bất kỳ giao dịch chứng khoán, tiền và/hoặc các giao dịch khác) từ năm (05) năm trở lên, đồng thời không còn số dư tiền, chứng khoán và tài sản khác, cũng như không còn quyền, nghĩa vụ hay vấn đề đang xử lý giữa Khách Hàng và JSI; hoặc

*The Client's account has had no transactions (including any securities transactions, cash transactions and/or other transactions) for five (05) years or more, and at the same time has no remaining balance of cash, securities or other assets and no outstanding rights, obligations or matters being processed between the Client and JSI; or*

26.2.2 Khách Hàng không thực hiện việc cập nhật, bổ sung thông tin tài khoản theo yêu cầu của JSI trong thời hạn được JSI thông báo, dẫn đến việc JSI không thể duy trì hoặc tiếp tục cung cấp dịch vụ cho Khách Hàng theo quy định của pháp luật, yêu cầu của cơ quan có thẩm quyền hoặc quy định của JSI;

*The Client fails to update or supplement account information as requested by JSI within the period notified by JSI, as a result of which JSI is unable to maintain or continue to provide services to the Client in accordance with the law, the requirements of competent authorities or JSI's regulations;*

26.2.3 Tài khoản của Khách Hàng không có số dư chứng khoán và không đáp ứng số dư tiền duy trì tối thiểu theo chính sách của JSI trong từng thời kỳ;

*The Client's account has no securities balance and does not meet the minimum maintenance cash balance under JSI's policy from time to time;*

Việc tài khoản đáp ứng các điều kiện tại điểm 26.2.1, 26.2.2 và 26.2.3 không đương nhiên dẫn đến việc đóng tài khoản. Trước khi quyết định đóng tài khoản, JSI sẽ: (i) rà soát, xác nhận các điều kiện nêu trên; (ii) gửi thông báo qua các phương thức liên lạc đã đăng ký của Khách Hàng, nêu rõ lý do, ngày dự kiến đóng và thời hạn phản hồi; (iii) xem xét phản hồi của Khách Hàng nhận được trong thời hạn thông báo. Trên cơ sở kết quả rà soát, đánh giá và phản hồi của Khách Hàng (nếu có), JSI quyết định việc đóng hoặc tiếp tục duy trì tài khoản và thông báo cho Khách Hàng.

*The fact that an account meets the conditions set out in point 26.2.1, 26.2.2 and 26.2.3 shall not automatically result in the closure of the account. Before deciding to close the account, JSI shall: (i) review and confirm the above conditions; (ii) send a notice through the Client's registered communication methods, clearly stating the reason, the expected closing date and the response deadline; and (iii) consider any response received from the Client within the notice period. On the basis of the results of the review and assessment and the Client's response (if any), JSI shall decide whether to close or continue to maintain the account and shall notify the Client.*

26.2.4 Trường hợp JSI đã tạm ngừng cung cấp dịch vụ theo điểm 25.3.2 và vi phạm của Khách Hàng chưa được khắc phục, hoặc vẫn tồn tại căn cứ khiến việc tiếp tục cung cấp dịch vụ cho Khách Hàng vi phạm quy định pháp luật hoặc yêu cầu của cơ quan nhà nước có thẩm quyền, JSI có quyền chấm dứt Hợp Đồng theo quy định của pháp luật và thông báo cho Khách Hàng, trừ trường hợp pháp luật hoặc yêu cầu của cơ quan nhà nước có thẩm quyền có quy định khác.

*Where JSI has suspended the provision of services pursuant to point 25.3.2 and the Client's breach remains unremedied, or the grounds for which the continued provision of services to the Client would violate applicable laws or the requirements of a competent state authority continue to exist, JSI shall have the right to terminate this Agreement in accordance with applicable laws and notify the Client accordingly, unless otherwise provided by law or required by a competent state authority.*

26.3 Hợp Đồng chấm dứt trong các trường hợp khác sau đây:

*The Contract shall terminate in the following other circumstances:*

26.3.1 Khách Hàng là cá nhân chết, bị tuyên bố mất tích hoặc mất năng lực hành vi dân sự. Hợp Đồng chấm dứt kể từ thời điểm JSI nhận được thông tin chính thức về sự kiện đó;

*The Client, being an individual, dies, is declared missing or loses legal capacity. This Agreement shall terminate upon JSI's receipt of official information confirming such event;*

26.3.2 Khách Hàng là tổ chức bị tuyên bố giải thể, phá sản hoặc bị thu hồi Giấy phép theo quyết định của cơ quan có thẩm quyền;

*The Client, being an organization, is declared dissolved, bankrupt, or has its License revoked pursuant to a decision of a competent authority;*

26.3.3 Các trường hợp quy định tại khoản 7.10 xảy ra và việc chuyển giao quyền và nghĩa vụ của Khách Hàng cho công ty chứng khoán khác đã hoàn tất theo quy định của pháp luật. JSI hoặc tổ chức tiếp nhận theo chỉ định của cơ quan có thẩm quyền có trách nhiệm thông báo cho Khách Hàng;

*Upon the occurrence of any of the circumstances specified in clause 7.10 and completion of the transfer of the Client's rights and obligations to another securities company in accordance with applicable laws and regulations, JSI or the receiving organization designated by the competent authority shall notify the Client;*

26.3.4 Hai Bên thỏa thuận bằng văn bản; hoặc

*The Parties mutually agree in writing to terminate the Contract; or*

26.3.5 Các trường hợp khác theo quy định của pháp luật.

*Other circumstances as provided by law.*

26.4 Việc chấm dứt Hợp Đồng không làm miễn trừ trách nhiệm của Khách Hàng đối với các nghĩa vụ đã phát sinh hoặc được xác lập hợp pháp trước thời điểm chấm dứt Hợp Đồng, bao gồm nhưng không giới hạn ở nghĩa vụ hoàn tất các giao dịch đã thực hiện hoặc được Khách Hàng cho phép thực hiện, thanh toán các khoản nợ, lãi, phí, thuế và các nghĩa vụ tài chính khác theo Hợp Đồng này và quy định của pháp luật. Các nghĩa vụ này tiếp tục có hiệu lực cho đến khi được hoàn tất theo quy định của pháp luật và Hợp Đồng này.

*The termination of this Agreement shall not release the Client from any obligations that have arisen or been lawfully established prior to the termination of this Agreement, including, but not limited to, the obligation to complete transactions already executed or authorized by Client, and to pay any outstanding debts, interest, fees, taxes, and other financial obligations under this Agreement and applicable laws. Such obligations shall remain in effect until fully discharged in accordance with applicable laws and this Agreement.*

## **Điều 27. Luật điều chỉnh và giải quyết tranh chấp**

### **Article 27. Governing Law and dispute resolution**

Hợp Đồng này được lập, ký kết và điều chỉnh theo quy định của pháp luật Việt Nam. Các tranh chấp phát sinh giữa Khách Hàng và JSI được giải quyết trên cơ sở thương lượng, hòa giải giữa Hai bên. Trong trường hợp thương lượng hòa giải không thành, các bên có quyền yêu cầu Tòa án có thẩm quyền tại Việt Nam giải quyết theo quy định pháp luật.

*This Contract is made, executed and governed by the laws of Vietnam. Disputes arising between the Client and JSI shall be resolved on the basis of negotiation and conciliation between the Two Parties. If negotiation and conciliation fail, the Parties shall have the right to request a competent court in Vietnam to resolve the dispute in accordance with the law.*

Bản Điều khoản và Điều kiện này có 5 Phần và 27 Điều, được lập bằng tiếng Việt và tiếng Anh thành hai (02) bản có giá trị pháp lý như nhau, mỗi bên giữ một (01) bản. Trường hợp có sự khác biệt giữa nội dung tiếng Việt và nội dung tiếng Anh của Hợp Đồng này, nội dung tiếng Việt được ưu tiên áp dụng.

*These Terms and Conditions consists of five (5) Parts and twenty-seven (27) Articles, and is executed in Vietnamese and English in two (2) originals of equal legal validity, with each party retaining one (1) original. In the event of any discrepancy between the Vietnamese and English versions of this Agreement, the Vietnamese version shall prevail.*